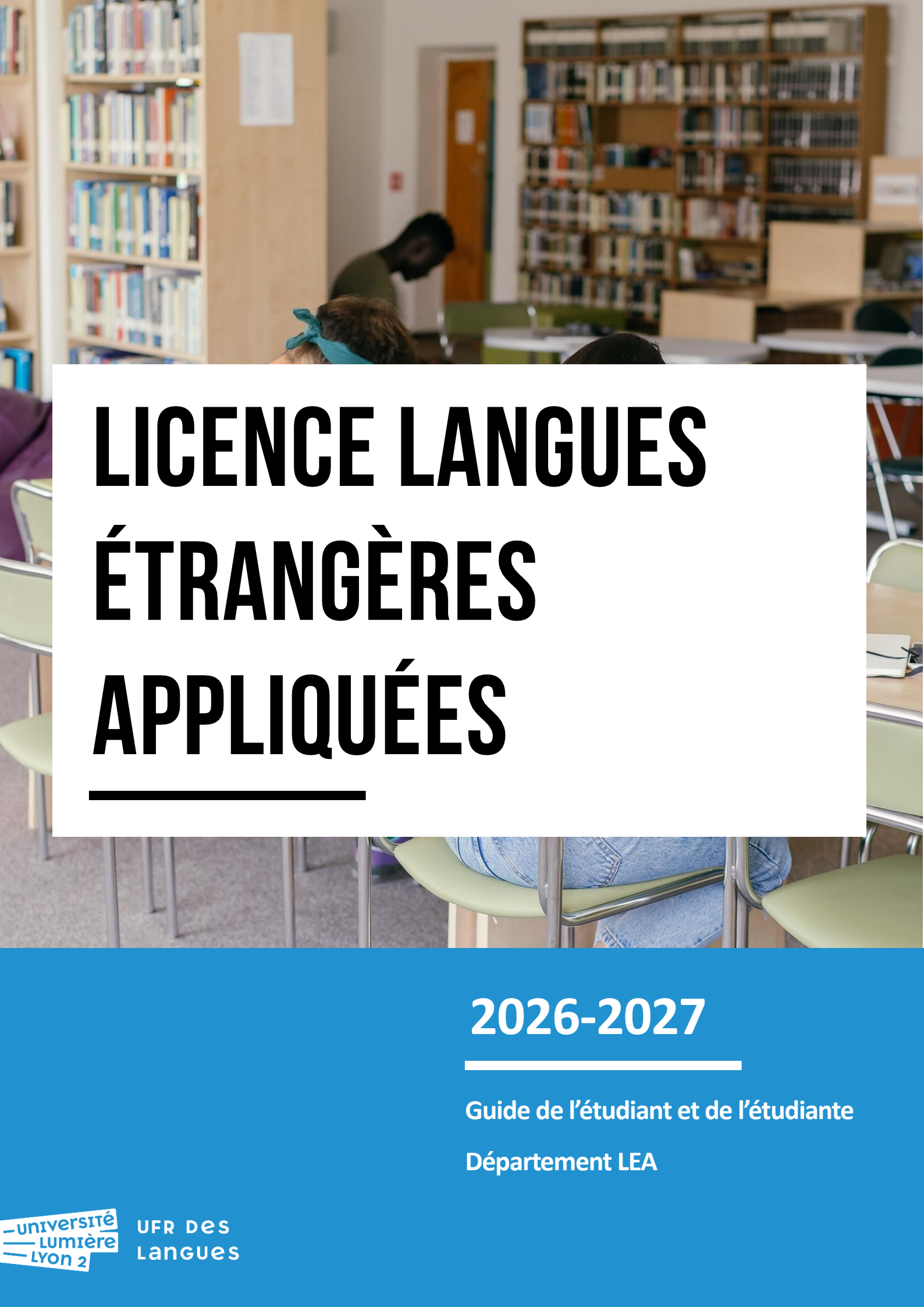




LICENCE LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES

2026-2027

Guide de l'étudiant et de l'étudiante

Département LEA

TABLE DES MATIÈRES

1. Mes contacts	5
1.1 Mes contacts administratifs.....	5
1.2 Mes contacts pédagogiques	9
1.3. Les réseaux sociaux.....	11
 2. Mes services	 12
2.1 Santé	12
2.2 Culture	13
2.3 Finances	13
2.4 Association	14
2.5 Langues transversales.....	14
 3. Mes cours	 16
3.1 Semestre 1	16
3.2 Semestre 2	24
3.3 Semestre 3	31
3.4 Semestre 4	39
3.5 Semestre 5	43
3.6 Semestre 6	50
 4. Mes examens	 57
4.1 Les modalités de contrôle de connaissances et de compétences (MCCC)	57
4.2 Mes examens en contrôle continu (CC)	58
4.3 Mes examens terminaux (CT)	59
4.4 Assiduité.....	59

1. Mes contacts

1.1 Mes contacts administratifs

1.1.1 Comment contacter l'UFR des Langues ?

L'UFR des Langues est accessible sur les deux campus de l'Université Lumière Lyon 2 :

Campus Berges du Rhône (BdR)

18 Quai Claude Bernard
69 365 Lyon Cedex 07
+33 (0)4 78 69 71 42

Campus Porte des Alpes (PdA)

5 avenue Pierre Mendès-France
69 500 Bron
+33 (0)4 78 77 26 65

Par mail, veuillez contacter : Monsieur Stéphane CHARIGNON, Responsable administratif et financier, à l'adresse suivante stephane.charignon@univ-lyon2.fr.

À votre arrivée à l'Université Lumière Lyon 2, l'administration vous a attribué une adresse universitaire (**prenom.nom@univ-lyon2.fr**). Vous devez n'utiliser que cette adresse lorsque vous voulez contacter un ou une enseignante ou un personnel de l'administration.

Pour écrire un mail à un membre de l'Université (administratifs et enseignants), vous devez respecter les critères suivants :



Vous devez communiquer qu'avec votre **adresse mail universitaire** (prenom.nom@univ-lyon2.fr) qui vous a été attribuée à votre arrivée à l'Université Lumière Lyon 2. Ainsi, vous ne devez communiquer qu'avec les adresses universitaires des enseignants et des enseignantes ainsi que des personnels administratifs.



Votre mail doit toujours comporter un **objet**. La description de l'objet doit être courte et précise. Exemple : *inscription TD anglais*



Votre mail doit être encadré par des **formules de politesse**. Il doit commencer par un « Bonjour » / « Monsieur, Madame » (ne pas utiliser « Cher, Chère ») et se terminer par un « Cordialement », « Dans l'attente cordiale d'une réponse de votre part » ou encore par un « Merci » par avance pour votre réponse. À l'écrit comme à l'oral, je vouvoie tous les membres de l'équipe pédagogique et de l'équipe administrative.



Votre mail doit toujours contenir une **signature électronique** afin que votre interlocuteur ou interlocutrice vous identifie correctement. Vous devez indiquer votre prénom, votre nom, votre niveau, votre mention, votre parcours, votre mail et votre numéro étudiant.

MES CONTACTS

Exemple :

Jean Ducret
Licence 1 LEA Anglais-Allemand
jean.ducret@univ-lyon2.fr / N°12345678



Attention : les règles de politesse s'appliquent aussi lors des rendez-vous physiques. Je vouvoie les personnels, je frappe à la porte et j'attends qu'on me dise d'entrer, je respecte les horaires et je viens seul(e) en entretien.

1.1.2 Qui sont les gestionnaires de scolarité ?

Fonction	Coordonnées	Campus
Responsable de scolarité BdR	En attente de prise de poste Bureau ATH.168 / 04 78 69 71 79	BdR
Responsable de scolarité PdA	Fabienne MAR Bureau O.042 / 04 78 77 26 65 fabienne.mar@univ-lyon2.fr	PdA
Année Préparatoire Arabe	Delphine GRANDJEAN-KUHN Bureau ATH.143 / 04 78 69 76 82 scol.licencearabe.univ-lyon2.fr	BdR
Prépa Chinois Licence 1 et 2 LEA	Marien CHASSAING Bureau O.037 / 04 78 77 24 19 gestion.scolarite.L0.LEA@listes.univ-lyon2.fr gestion.scolarite.L1.LEA@listes.univ-lyon2.fr gestion.scolarite.L2.LEA@listes.univ-lyon2.fr	PdA
Licence 3 LEA	Anne LACOMBE Bureau ATH.147/ 04 78 69 71 46 scol.l3lea@univ-lyon2.fr	BdR



Vous ne trouvez pas le contact d'un ou d'une gestionnaire de scolarité ? Toutes les adresses universitaires des personnels administratifs de l'UFR sont dans l'onglet [Équipe administrative](#) sur le site de l'UFR des Langues.



1.1.3 Que faire quand je suis absent(e) ?

Les absences doivent toujours être **justifiées** par un avis du médecin, une attestation ou tout autre document qui fait foi. Quand vous êtes absent ou absente, le premier réflexe que vous devez avoir est de contacter les enseignantes et enseignants avec lesquels vous avez cours sur la journée par mail :

- Vous leur expliquez brièvement votre situation et vous leur demandez les modalités de rattrapage pour les cours manqués ;
- Vous mettez en copie le ou la gestionnaire de scolarité qui vous accompagne ;
- Et vous mettez en pièce jointe votre document justificatif



Vous trouverez les mails universitaires de toutes les enseignantes et les enseignants dans la rubrique [Équipe pédagogique](#) du site de l'UFR des Langue

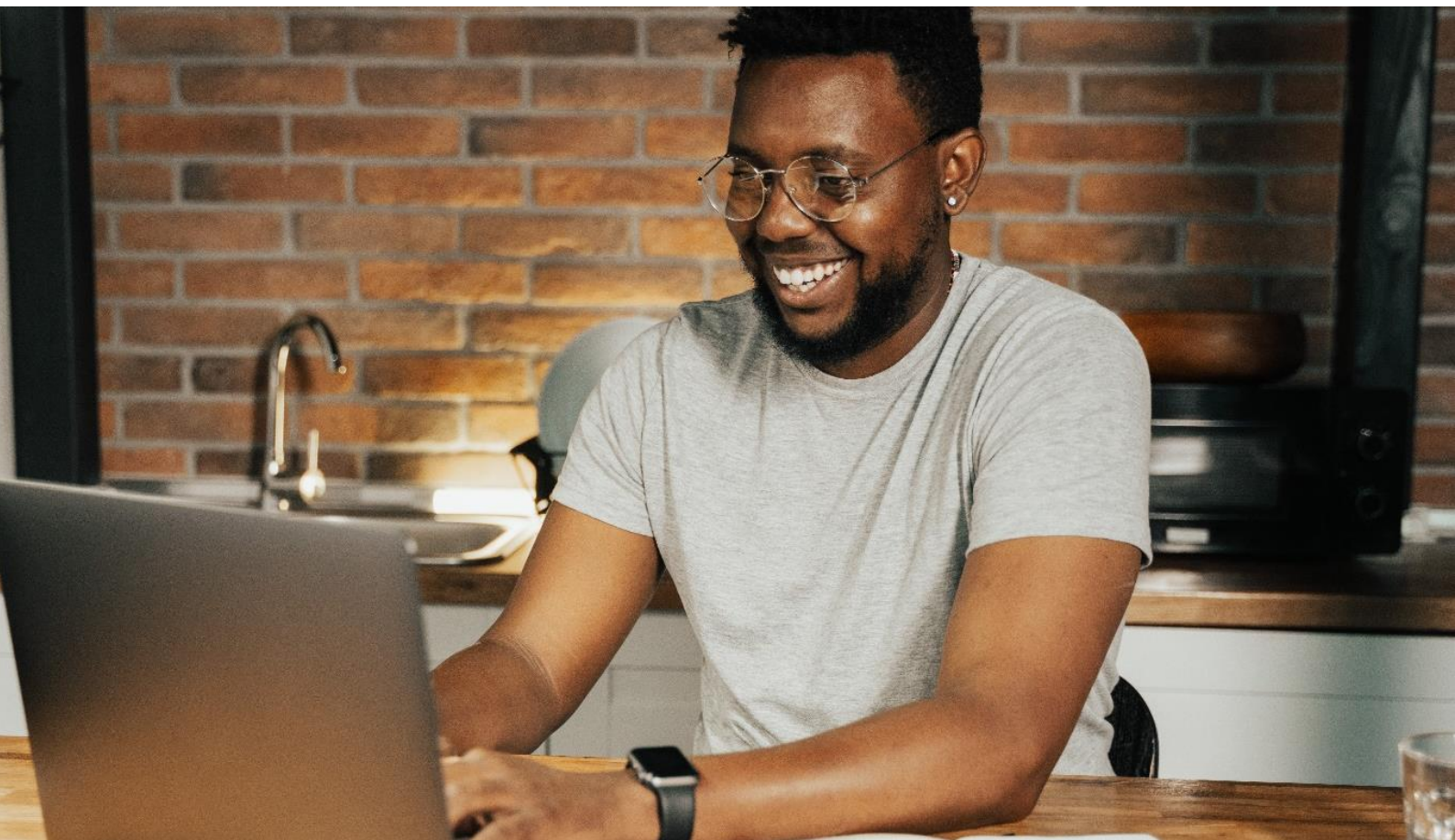
1.1.4 J'ai des questions concernant mon orientation



Le [Centre d'Orientation, des Stages et de l'Insertion des Étudiants/étudiantes \(COSIE\)](#) propose à toutes les étudiantes et les étudiants de l'Université un accompagnement pour toute question d'orientation et d'insertion professionnelle.

Vous pouvez également contacter votre chargée d'orientation et d'accompagnement à la réussite des L1 : Maude AUBERSON :

Par mail : ms.auberson@univ-lyon2.fr / Par téléphone : 06 20 52 36 35



1.2 Mes contacts pédagogiques

1.2.1 Les responsables du département LEA

Fonction	Coordonnées
Directrice	Marie-Laure DURAND
Directrice adjointe	Marie-Alice REBOURS
Contact	direction.lea@univ-lyon2.fr

1.2.2 Les responsables de formation

Fonction	Coordonnées
Responsable L1	Alice BONZOM alice.bonzom@univ-lyon2.fr
Responsable L2	Sandra BINDEL sandra.bindel@univ-lyon2.fr
Responsables L3	Thanh-Hà BARGAS thanh-le@univ-lyon2.fr
	Matilde ALONSO (jusqu'en décembre 2026) matilde.alonso@univ-lyon2.fr
	Ting Shiu LIN (à partir de janvier 2027) ts.lin@univ-lyon2.fr



1.2.3 Les enseignantes et les enseignants

ALONSO Matilde	matilde.alonso@univ-lyon2.fr
ASBAYOU Omar	o.asbayou@univ-lyon2.fr
BARGAS Thanh-Hà	thanh.le@univ-lyon2.fr
BINDEL Sandra	sandra.bindel@univ-lyon2.fr
BOND Niall	niall.bond@univ-lyon2.fr

MES CONTACTS

BONZOM Alice	alice.bonzom@univ-lyon2.fr
CHERIEF Catherine	catherine.cherief@univ-lyon2.fr
COELHO FERREIRA Conceição	maria.da.conceicao.coelho-ferreira@univ-lyon2.fr
DE MATOS COUTINHO Maria	maria.coutinho2@univ-lyon2.fr
DURAND Marie-Laure	marie-laure.durand1@univ-lyon2.fr
DURY Pascaline	pascaline.dury@univ-lyon2.fr
FRANÇOIS Marius	marius.francois@univ-lyon2.fr
GIUSTI Jean-Paul	jean-paul.giusti@univ-lyon2.fr
GREEN Manda	manda.green@univ-lyon2.fr
GUO Jia	jia.guo@univ-lyon2.fr
GUO GRIPAY Weiwei	weiwei.guo@univ-lyon2.fr
LIN Ting Shiu	ts.lin@univ-lyon2.fr
LOPEZ Josefa	mj.lopez-aghati@univ-lyon2.fr
MAKRI MOREL Julie	julie.makrimorel@univ-lyon2.fr
MARILIER Julien	j.marilier@univ-lyon2.fr
MARILLIER-MI Chenhua	chenhua.marilier-mi@univ-lyon2.fr
MEDEL-BAO Jorge	jordi.medel@univ-lyon2.fr
MERLE Cyril	cyril.merle@univ-lyon2.fr
MILLOT Philippe	philippe.millot@univ-lyon2.fr
NERY ALBINO Ana Carolina	ana.neryalbino@univ-lyon2.fr
PAN Lifei	l.pan@univ-lyon2.fr
PEREIRA João Carlos	joao.pereira@univ-lyon2.fr
RAO-CHEN Ya	y.rao@univ-lyon2.fr
POIX Cécile	c.poix@univ-lyon2.fr
PROTIN Sylvie	sylvie.protin@univ-lyon2.fr
RAO-CHEN Ya	y.rao@univ-lyon2.fr
REBOURS Marie-Alice	marie-alice.rebours@univ-lyon2.fr
REGIS Nina	nina.regis@univ-lyon2.fr
RENNER Vincent	vincent.renner@univ-lyon2.fr

ROSSI Elisa	elisa.rossi@univ-lyon2.fr
RUANO Bruna	b.pupatto-ruano@univ-lyon2.fr
RUSSO Annalisa	annalisa.russo@univ-lyon2.fr
SERRANO Florence	florence.serrano@univ-lyon2.fr
STEPANIAN Lisa	l.stepanian@univ-lyon2.fr
SU Yuan	y.su@univ-lyon2.fr
TROUSSELARD Sylvain	sylvain.trousselard@univ-lyon2.fr
VALTER Stéphane	s.valter@univ-lyon2.fr
VEDRINES Mathilde	mathilde.vedrines1@univ-lyon2.fr
VELEANU Corina	corina.veleanu@univ-lyon2.fr
WOZNIAC Séverine	severine.wozniak@univ-lyon2.fr
XU Demin	demin.xu@univ-lyon2.fr
ZACHARIAE Ira	i.zachariae@univ-lyon2.fr
ZANG Rui	r.zhang@univ-lyon2.fr

1.3. Les réseaux sociaux

1.3.1 Les sites internet



- UFR des Langues : <https://langues.univ-lyon2.fr/>
- Rubrique Licence LEA : <https://langues.univ-lyon2.fr/formation/licence-mention-lea-langues-etrangees-appliquees/licence-lea-langues-etrangees-appliquees>

1.3.2 LinkedIn, Facebook et YouTube

- [LinkedIn](#)
- [Facebook](#)
- [YouTube](#)
-



2. Mes services

2.1 Santé

2.1.1 Je souhaite bénéficier d'une consultation médicale



L'équipe du [Service de santé Étudiante \(SSE\)](#) est composée de médecins, d'infirmiers, d'une diététicienne, de psychologues et d'une maïeuticienne et est renforcée par une équipe administrative qui vous accueille sur place ou par téléphone. Si vous avez un ou une médecin traitant à proximité, vous devez, en priorité, prendre rendez-vous auprès de lui/elle.

Accueil du lundi au vendredi sur rendez-vous uniquement :

- de 8h30 à 17h30 sur le campus Berges du Rhône (BDR)
- de 8h30 à 12h30 puis de 13h30 à 17h sur le campus Porte des Alpes (PDA) - non accessible aux personnes à mobilité réduite (PMR)

Contact : Par téléphone : 04 78 77 43 10
Par mail : sse@univ-lyon2.fr

Le SSU est aussi un des lieux où vous pourrez avoir gratuitement des préservatifs (féminins et masculins) mais aussi des protections féminines menstruelles.

Campus Berges du Rhône (BdR)	Campus Porte des Alpes (PdA)
Bâtiment GAIA rdc 86 rue Pasteur 69007 Lyon Arrêt Centre Berthelot (T2) Accès PMR	Bâtiment 1 de l'IUT, 1 ^{er} étage 106 bd de l'Université 69500 Bron Arrêt Parilly-Université (T2) Pas d'accès PMR

2.1.2 Je suis une personne en situation de handicap



La [Mission Handicap](#) est un service de l'Université Lumière Lyon 2 qui déploie un système d'accompagnement adapté aux personnes en situation de handicap au sein de l'établissement.

Accueil :

- les lundi, mercredi, jeudi et vendredi de 8h30 à 12h30 puis de 13h30 à 17h
- le mardi de 8h30 à 11h30 puis de 14h30 à 17h

Contact : Par téléphone : 04 78 77 31 05

Par mail : mission.handicap@univ-lyon2.fr

Rendez-vous possibles les jeudis sur le campus BDR dans les locaux du SSE. Vous pouvez également contacter Madame Cécile POIX (c.poix@univ-lyon2.fr), référente handicap à l'UFR des Langues.

2.1.3 Je suis une personne en situation de détresse psychologique



La situation de détresse psychologique chez les étudiants et les étudiantes est à prendre très au sérieux. Ne vous isolez pas, contactez le SSU pour prendre un rendez-vous ou appelez directement les numéros verts spécialisés listés ci-dessous :

- Si vous souffrez d'isolement, de démotivation ou d'épuisement, appelez la **Plateforme d'écoute pour les étudiantes et les étudiants** mise en place par le Crous ouverte 24h/24 7j/7 au 08 00 73 08 15.
- Si vous souffrez de stress ou que vous adoptez des comportements à risque, demandez un entretien individuel en ligne ou par téléphone avec un psychologue du **Dispositif d'écoute et de soutien** gratuit, disponible du lundi au vendredi de 9h à 20h et le samedi 10h à 14h sur inscription par téléphone 07 64 42 92 59.
- Si vous ou un proche souffrez de problèmes de santé mentale, contactez la **Plateforme Live du Vinatier**, disponible 7j/7 de 8h à 20h par téléphone au 08 05 05 05 69 ou via contact@livesantementale.fr.
- Pour n'importe quel type d'urgence nocturne, appelez la ligne d'écoute **Nightline** de 21h à 2h30 du matin au 04 85 30 00 10.

Retrouvez toutes les informations sur l'accompagnement psychologique des étudiants et des étudiantes sur la page dédiée de l'Université : <https://www.univ-lyon2.fr/vie-des-campus/sante>.

2.2 Culture

L'Université Lumière Lyon 2 propose une riche programmation événementielle, scientifique et artistique. Pour ne rien manquer des actualités et événements culturels à la fac, suivez-nous sur les réseaux sociaux :

- [Facebook](#)
- [Instagram](#)
- [Site internet](#)

2.3 Finances

En cas de difficultés personnelles, familiales, psychologiques, de santé, administratives ou financières, n'hésitez pas à prendre rendez-vous avec le service social du CROUS de l'Université Lumière Lyon 2. Le rôle de l'assistant ou de l'assistante de service social est de vous accueillir, de vous écouter, d'identifier les difficultés auxquelles vous êtes confronté.es et de définir avec vous un plan d'action pour vous accompagner dans la résolution de ces difficultés et ainsi favoriser votre réussite personnelle et universitaire (accompagnement dans les démarches, informations sur les droits, sur le budget, orientation vers des structures, médiation, instruction de demandes d'aides financières, etc...). Les

MES SERVICES

assistants et assistantes de service social sont soumises au secret professionnel et vous proposent donc un espace d'écoute en toute confidentialité.

Plus d'infos sur : <https://mesaides.universite-lyon.fr/>

Accueil : Des permanences téléphoniques sont assurées par les secrétaires du service social les mardis de 13h30 à 16h30 et les jeudis de 9h à 12h au 04 72 80 13 25.

Le Service social ne reçoit que sur rendez-vous. En cas de difficulté, ne tardez pas à prendre un rendez-vous. Selon les périodes de l'année universitaire, les délais d'attente peuvent varier en moyenne de deux à quatre semaines. Des créneaux d'urgence peuvent toutefois être

proposés en cas de graves difficultés compromettant à court terme la poursuite d'études.

Contact : Écrivez un mail à ssocial@crous-lyon.fr en indiquant votre établissement d'inscription, votre filière, le motif de votre demande et vos coordonnées téléphoniques et pensez à joindre votre certificat de scolarité.

2.4 Association

S'engager dans une association permet de s'impliquer dans un projet de votre choix et de défendre une cause qui vous concerne. Cette implication est un moyen à la fois :

- **humain**, parce que vous donnez de votre temps pour apporter de l'aide à la société sur un sujet précis ;
- **personnel**, parce que vous vous donnez les moyens de découvrir de nouvelles perspectives et de rencontrer de nouvelles personnes qui partagent vos centres d'intérêt ;
- et **professionnel**, parce qu'en développant de nouvelles compétences et en vous intéressant à une cause en particulier, vous montrez à vos futures employeuses ou employeurs que vous savez vous investir et promouvoir les projets qui vous stimulent.

Votre engagement étudiant peut être valorisé sur votre diplôme. Plus d'infos sur : <https://www.univ-lyon2.fr/formation/les-bonus/>

À l'UFR des Langues vous pouvez vous inscrire à [l'association des étudiants et des étudiantes MINERVE](#) : celle-ci s'engage à organiser des activités extrascolaires tels que des voyages, pique-niques linguistiques, des soirées cinéma, des correspondances avec les étudiantes et les étudiants des universités partenaires.

2.5 Langues transversales

2.5.1 Le Centre de Langues (CdL)

Le [Centre de Langues \(CDL\)](#) est un département de l'UFR des Langues qui :

- dispense les **cours de langues** transversales à toutes les étudiantes et les étudiants de licence (de la L1 à la L3) ainsi qu'aux étudiants et aux étudiantes de Master 1 ;

- propose différents **dispositifs** permettant la pratique de langues étrangères en dehors des cours (ateliers de conversation, tandem,...) ;
- offre l'accès à diverses **certifications** telles que le CLES et le TOEFL ITP.

Les langues proposées sont : **allemand, catalan, italien, suédois, anglais, chinois, français langue étrangère, langue des signes françaises (LSF), portugais, arabe, espagnol, russe et ukrainien** et un module **intercompréhension**.

2.5.2 Le Tandem des langues

Le Centre de Langues (CDL) propose des groupes de travail en tandem : c'est un mode d'apprentissage autonome où deux personnes de langue maternelle différentes travaillent ensemble. Ils/elles sont tour à tour apprenant ou apprenante de la langue de l'autre, puis aidant ou aidante dans leur langue maternelle. Le Tandem des langues est une vraie opportunité d'apprendre une langue étrangère en la pratiquant avec une personne native.

Plus d'infos : <https://www.univ-lyon2.fr/formation/apprendre-pratiquer-une-langue/le-tandem-de-langues>

2.5.3 Le programme d'intégration sociale et culturelle entre étudiantes et étudiants français et internationaux

Ce dispositif consiste à mettre en lien des étudiantes et les étudiants internationaux avec les étudiantes et les étudiants locaux pour qu'ils puissent échanger et s'entraider. L'inscription à l'opération binôme se fait à chaque début de semestre (environ mi-septembre et mi-janvier) via le formulaire mis à disposition par le service des relations internationales. Des rencontres sont organisées tout au long du semestre pour que les binômes puissent échanger leurs expériences dans une ambiance interculturelle.

Contact : alter-ego-request@listes.univ-lyon2.fr

Suivez les actualités du programme Alter Ego sur la page **Facebook** :

<https://www.facebook.com/beilyon2>

Le but de ce dispositif est principalement celui de créer des liens sociaux. Si votre intérêt se porte plus précisément sur les échanges linguistiques, le dispositif Tandem sera mieux adapté.

3. Mes cours

3.1 Semestre 1

3.1.1 Organisation du semestre

Le premier semestre est organisé en enseignements de majeure et de mineure, facilitant ainsi la réorientation des étudiantes et étudiants vers leur mineure au second semestre. La majeure LEA est couplée avec les mineures **AES** (Administration Economique et Sociale), **SDL** (Sciences du Langage) et **Langues renforcées** (langues LEA).

La mention LEA propose les couples suivants au semestre 1 :

Couples proposés au semestre 1	Poursuite d'études au semestre 2
Licence majeure LEA Anglais + langue B et mineure Administration Économique et Sociale (AES)	Licence majeure LEA Anglais + langue B Licence majeure Administration Économique et Sociale (AES)*
Licence majeure LEA Anglais + langue B et mineure Sciences du langage (SDL)	Licence majeure LEA Anglais + langue B Licence majeure Sciences du langage*
Licence majeure LEA Anglais + langue B et mineure Langues renforcées	Licence majeure LEA Anglais + langue B

**nécessite l'autorisation de l'équipe pédagogique*



3.1.2 Majeure Langues étrangères appliquées (LEA)

3.1.2.1 Maquette des cours

Cliquez sur les codes apogée soulignés pour plus d'informations sur l'enseignement.

UE 1 Théorie et pratique des langues	Code apogée	Langue	Type	Responsable	Objectifs
	UE 1.1 Structure de la langue				
	<u>11CHAA01</u>	Anglais	TD	Cécile POIX	Renforcer les trois savoirs linguistiques : lexique, grammaire et phonologie
	<u>11CHAA02</u>		FOAD		
	<u>11CHAA03</u>	Allemand	TD	Marie-Laure DURAND	Revoir et approfondir les bases de la grammaire allemande
	11CHDA01	Arabe	CM	Omar ASBAYOU	Avoir des connaissances linguistiques en arabe
	11CHGA01	Chinois	CM	Ting-Shiu LIN	Apprentissage des règles de grammaire du chinois
	<u>11CHJA01</u>	Espagnol	CM	Julie MAKRI-MOREL	Approfondir des notions de grammaire générale
	11CHJA01	Italien	TD	Sylvain TROUSSELARD	Apprentissage des règles de grammaire
	11CGAA01	Portugais	TD	Maria da Conceição COELHO FERREIRA	Apprentissage des règles de grammaire
	UE 1.2 Mondes contemporains et organisations internationales				
	11CHAB01	Anglais	CM	Manda GREEN et Cyril MERLE	Introduction aux problématiques et aux défis des mondes contemporains ainsi qu'aux rôles que jouent les organisations internationales
	UE 1.3 Langue, culture et civilisation				
	11CHAB02	Allemand	TD	Ira ZACHARIAE	Nous nous intéresserons dans ce cours aux débats actuels de la langue, culture et civilisation allemandes.
	11CHDB01	Arabe	CM		Renforcer à la fois la maîtrise formelle de l'arabe et la compréhension de son contexte culturel, historiques et civilisationnel
	11CHGB01	Chinois	CM	Demin XU	Histoire et géographie des langues en République Populaire de Chine
	<u>11CHJB01</u>	Espagnol	CM	Jordi MEDEL BAO	Connaissance des aspects historiques, de l'organisation administrative, du système politique et de l'économie
	11CHMB01	Italien	TD	Catherine CHERIEF	Connaissances géographiques et démographiques de l'Italie jusqu'à la WW2
	<u>11CGAB02</u>	Portugais	TD	Maria Luís DE MATOS COUTINHO	Connaissance de l'espace géographique portugais et le panorama des grandes périodes historiques
	UE1.4 complémentaire Langues appliquées				
	11CHAE01	Langues appliquées	CM	Philippe MILLOT et Séverine WOZNIAC	Apprentissage et compréhension des outils de terminologie et les discours spécialisés

11CHAF01	Accompagnement	TD	Cyril MERLE	Acquérir les méthodes de la recherche documentaire, de la problématisation et du travail en autonomie
----------	----------------	----	-------------	---

3.1.2.2 Compléments descriptifs des enseignements

11CHAA01/ 11CHAA02 - Structure de la langue - Anglais

Ce cours vise à renforcer les trois savoirs linguistiques de la langue anglaise : lexique, grammaire et phonologie. Après une évaluation diagnostique permettant aux étudiants et aux étudiantes de se positionner sur leurs compétences linguistiques, une méthodologie d'apprentissage du lexique leur est proposée. Les bases de la grammaire seront revues : *Noun, Phrase (determiners, nouns, adjectives), Verb & Group (auxiliary properties, tense, aspect, modality, voice, phrasal verbs)*. La phonologie est abordée de façon à permettre aux étudiants et aux étudiantes d'améliorer leur prononciation de l'anglais (introduction à l'IPA, règles élémentaires d'accentuation) dans le cadre de l'acquisition du lexique. Les séances à distance sont des vidéos chapitrées ponctuées d'exercices pratiques. Elles portent sur une partie plus théorique des apprentissages, de façon à ce que les TD soient l'application des règles de grammaire dans l'usage de l'anglais courant avec différents types d'activités pédagogiques.

11CHAA03 - Structure de la langue - Allemand

L'objectif de ce cours est de revoir et d'approfondir les bases de la grammaire allemande nécessaires à une bonne compréhension et expression à l'écrit et à l'oral. L'accent sera mis au 1^{er} semestre sur :

- la construction de la phrase et l'ordre des éléments : comment organiser une phrase selon l'intention de communication
- le groupe verbal : la conjugaison des verbes (verbes faibles, forts, faibles irréguliers et mixtes) / les verbes de modalité / le système de la modalisation / la voix passive / la valence verbale, en particulier les verbes à rection prépositionnelle

11CHJA01 - Structure de la langue – Espagnol

Le CM de Structures de la langue permet de revoir et approfondir des notions de grammaire générale, pouvant relever aussi bien de la syntaxe que de la morphologie flexionnelle et dérivationnelle. Une première partie est consacrée aux révisions (accentuation, conjugaison régulière et irrégulière, prépositions, *ser/estar*, aspects de l'action, etc.) avant l'étude de quelques points plus ardues (les modes verbaux, la concordance des temps, l'expression de l'hypothèse, du souhait, etc.) et de notions appliquées à la traduction (traduction de *dont*, *il y a*, *on*, *c'est...que/qui*, *devenir/rendre*, ou encore du gérondif).

11CHAB02 Langue, culture et civilisation - Allemand

- À lire : CHAIX-BRYAN, Thibaut, GIRBIG, Andreas : *Comprendre l'Allemagne contemporaine – Fiches de civilisation sur la politique, l'histoire, la société, la culture et l'économie allemande, Ellipses, 2022.*
- À consulter : www.fluter.de/ et www.bpb.de/

11CHJB01 Langue, culture et civilisation - EspagnolBibliographie :

- ALONSO PEREZ Matilde, Elies Furio BLASCO et Christel BIRABENT CAMARASA, *Panorama de l'Espagne contemporaine. 30 ans de transformations politiques, économiques et sociales et culturelles*, Paris, Ellipses, 2008.
- CASANOVA Julián et GIL ANDRES Carlos, *Histoire de l'Espagne au XXe siècle*, Barcelone, Ariel, 2009
- CLEMENT Jean-Pierre, *Espagne, maintenant*, Paris, Presses Universitaires de France, 2000
- LOPEZ MORENO Cristina, *L'Espagne contemporaine*, Madrid, SGEL, 2011
- OTAOLA GONZALEZ Paloma, *Ombres et lumières de la démocratie espagnole*, Les Editions du Net, 2013

11CGAB02 Langue, culture et civilisation – Portugais

Ce cours porte sur la connaissance de l'espace géographique portugais (réalités physiques et humaines) et le panorama des grandes périodes historiques (formation du Portugal, Grandes Découvertes et construction d'un empire colonial...) :

- Connaissance de l'espace géographique portugais : réalités physiques et humaines, contrastes géographiques.
- Panorama des grandes périodes historiques : formation du Portugal, Grandes Découvertes et construction d'un empire colonial (XV et XVIe), réformes de Pombal, chute de la monarchie (XXe), dictature salazariste, rétablissement de la démocratie et entrée dans la Communauté européenne.

11CHAF01 Accompagnement

Ce cours vous permettra d'acquérir certaines des méthodes universitaires : recherche documentaire et travail en autonomie. Cet enseignement vise donc à vous entraîner et à vous évaluer sur trois compétences fondamentales pour la réussite d'un cursus universitaire :

- l'expression en langue française ;
- la recherche et la présentation de sources bibliographiques ;
- l'expression argumentée à l'oral.

Ces cours vous serviront dans toutes les matières. Vous travaillerez la qualité de la langue (grammaire et expression). Vous aurez des lectures à faire et vous apprendrez à bien connaître les outils fondamentaux de la recherche universitaire, notamment comment citer ses sources. Vous serez aussi sensibilisés à la notion de plagiat. Ce cours exige un travail régulier : vous devrez rendre des travaux faits à la maison, vous aurez de l'oral à travailler ainsi que de l'écrit en temps limité, sur table.

3.1.3 Mineure Administration économique et sociale (AES)

	Code apogée	Intitulé	Type	Responsable
UE 1 AES	11FAAA01	Histoire de la pensée économique	CM	
	11FAAA02	Histoire des faits économiques et sociaux	CM	
	11FAAA03	Introduction générale du droit et institutions juridictionnelles en France	CM	
UE 2 AES	11FAAB01	Management	CM	
	11FAAB02		TD	
	11FAAB03	Droit de la famille et des personnes	CM	

3.1.3 Mineure Sciences du langage (SDL)

	Code apogée	Intitulé	Type	Responsable
UE 1 SDL	11DCAA01	Linguistique générale, langues et cultures	CM	
	11DCAA02		TD	
UE 2 SDL	11DCAB01	Langue française	CM	
	11DCAB02		TD	
	11DCAB03	Sémiotique	CM	
	11DCAB04		TD	

3.1.4 Mineure Langues renforcées

3.1.4.1 Maquette de cours

UE 1 Perfectionnement linguistique langue A	Code apogée	Langue	Type	Responsable	Objectifs
	UE 1.1 Expression, compréhension langue A				
	<u>11CHCC01</u>	Anglais	TD	Cécile POIX	Perfectionner les aptitudes d'expression en maîtrisant les conventions de l'écriture
	UE 1.2 Interactions langue A				
	<u>11CHCC02</u>	Anglais	CM	Thanh-Ha BARGAS	Perfectionner les aptitudes d'expression, essentiellement à l'oral, et en particulier la prosodie, ainsi que les aptitudes de compréhension à la lecture et à l'audition
UE 2 Perfectionnement linguistique langue B	UE 2.1 Expression, compréhension langue B				
	<u>11CHCD01</u>	Allemand	TD	Marie-Laure DURAND	Renforcer la compréhension et l'expression à l'oral et à l'écrit
	<u>11CHFD01</u>	Arabe	TD		Améliorer et approfondir les compétences langagières de compréhension et de l'expression écrite et orale en arabe
	<u>11CHID01</u>	Chinois	TD	Jia GUO	Maîtriser 300 nouveaux caractères et savoir s'exprimer sur la vie quotidienne, les habitudes et le travail
	<u>11CHLD01</u>	Espagnol	TD	Josefa LOPEZ-AGHATI	Développer et renforcer l'expression écrite par la communication et la rédaction
	<u>11CHPD01</u>	Italien	TD		Développer essentiellement les compétences écrites à partir de documents authentiques ayant trait à l'Italie contemporaine
	<u>11CHTD01</u>	Portugais	TD	Bruna RUANO	Développer les outils essentiels à l'expression orale et écrite en langue portugaise
	UE 2.2 Interactions langue B				
	<u>11CHPD01</u>	Allemand	TD	Ira ZACHARIAE	
	<u>11CHCD02</u>	Arabe	TD		Développer les compétences orales : faire une synthèse et un compte rendu oral, exprimer des motivations ou une attitude etc...
	<u>11CHID02</u>	Chinois	TD	Jia GUO	Développer les compétences orales sur des sujets relatifs par exemple au travail, aux études, aux voyages ou à la vie sociale et familiale.
	<u>11CHCD02</u>	Espagnol	TD	Jordi MEDEL-BAO	Développer sa capacité d'analyse et de réflexion et en faisant l'acquisition des outils nécessaires pour transmettre des informations
	<u>11CHPD02</u>	Italien	TD		Développer les compétences orales à partir de documents authentiques ayant trait à l'Italie contemporaine

<u>11CGAA03</u>	Portugais	TD	Maria Luís DE MATOS COUTINHO	
-----------------	-----------	----	---------------------------------	--

3.1.4.2 Compléments descriptifs des enseignements

11CHCC01 Expression, compréhension – Anglais

Le cours présente tous les aspects de la phrase à l'écrit (agencement complexe, ponctuation). Des types de textes différents sont présentés (articles de presse, newsletters, présentation d'entreprises sur sites internet, lettres de candidature, correspondance commerciale) montrant l'importance d'adapter le discours à l'interlocuteur concerné. Structuré autour de ces formes de communication, ce cours a vocation à perfectionner les aptitudes d'expression, essentiellement à l'écrit, en maîtrisant les conventions de l'écriture. L'analyse syntactique des phrases est utilisée pour l'amélioration de la compréhension à la lecture. Les étudiants et les étudiantes travaillent sur des sujets divers et spécifiques aux pays Anglo-Saxons (culturel, économique, social, technique, scientifique, etc.), sans formation préalable ni spécifique. Par le biais d'exercices d'application, les étudiantes et les étudiants sont guidés pour soigner leur expression et l'adapter au registre concerné. Une participation dynamique et constructive aux différents exercices est demandée.

11CHCC02 Interactions – Anglais

Ce cours a vocation à perfectionner les aptitudes d'expression, essentiellement à l'oral, et en particulier la prosodie, ainsi que les aptitudes de compréhension à la lecture et à l'audition. Il s'articule autour de techniques éprouvées et de mises en situation avec des cas pratiques. Les étudiantes et les étudiants travaillent sur des sujets divers et spécifiques aux pays anglo-saxons (culturels, économiques, sociaux, techniques, scientifiques, etc.), sans formation préalable ni spécifique, afin de pouvoir prendre part à un échange collectif. À travers des exercices d'application, les étudiantes et les étudiants sont guidés dans la mise en œuvre de stratégies de communication efficaces pour comprendre et s'exprimer sur le monde politico-socio-économique.

11CHLD01 Expression, compréhension – Espagnol

L'objectif est de développer et renforcer l'expression écrite par la communication et la rédaction (analyse de texte), en fournissant les outils nécessaires au fonctionnement des relations dans un cadre professionnel et universitaire. Nous traiterons de la langue parlée et de la langue écrite en faisant des enregistrements et des reformulations et en travaillant sur l'accentuation, les signes de ponctuation et la typographie. Nous travaillerons également sur les genres discursifs (narration, description, argumentation) ainsi que sur les modèles de lettre de motivation et de CV. Les exercices abordés seront la rédaction, les résumés, l'élargissement thématique et l'amélioration grammaticale.

Quelques liens pour commencer :

- La communication écrite : <https://www.caracteristicas.co/comunicacion-escrita/>
- Les signes de ponctuation : <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=qXGSxldBKD6hqrTMMo>
- Le résumé : <https://www.caracteristicas.co/resumen/>
- Les textes narratifs : <http://www.tinglado.net/tic/manuel/textosnarrativos/lostextosnarrativos.html>

Pour s'améliorer en espagnol :

- <https://cvc.cervantes.es>
- <https://marcoele.com/>
- <https://marcoele.com/gramatica/>
- <https://www.videoele.com/>
- <http://www.ver-taal.com/>

11CHCD02 Interactions – Espagnol

Objectifs :

- Consolider le niveau B1 et avancer vers le B2
- Développer la capacité d'analyse et de réflexion et acquérir les outils nécessaires pour transmettre des informations, idées et opinions.
- Activités d'expression et de compréhension orale et écrite sur des thèmes d'actualité, société et entreprise à partir de documents audio-visuels, etc.

Bibliographie :

Dictionnaires espagnols :

- <http://clave.smdiccionarios.com/app.php/>
- *Diccionario de uso del español actual* : <http://www.rae.es/>

Grammaires de la langue espagnole et manuels : C. LEROY - P. GERBOIN, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, éd. Hachette Supérieur. *Gramática básica del estudiante de español*. éd. Difusión.

3.2 Semestre 2

3.2.1 Maquette de cours

Cliquez sur les codes apogée soulignés pour plus d'informations sur l'enseignement.

UE 1 Langue et culture langue A	Code apogée	Langue	Type	Responsable	Objectifs
	UE 1.1 Structures et pratiques de la langue A				
	<u>12CHAA01</u>	Anglais	TD	Thanh-Hà BARGAS	Perfectionner les aptitudes d'expression à l'écrit et à l'oral, ainsi que les aptitudes de compréhension à la lecture et à l'audition, et de consolider la maîtrise active de la grammaire et du vocabulaire
	UE 1.2 Société, culture, institutions langue A				
	<u>12CHAA02</u>	Anglais	FOAD	Alice BONZOM	Se familiariser avec des notions historiques clés pour comprendre la façon dont ont été fondés et façonnés le Royaume-Uni et les États-Unis
UE 2 Langue et culture langue B	UE 2.1 Structures et pratiques de la langue B				
	<u>12CHAB01</u>	Allemand	TD	Marie-Laure DURAND	Expliquer les spécificités morphologiques du nom en allemand (genre, pluriel, formation, cas, déclinaison...)
	<u>12CHDB01</u>	Arabe	TD		Acquérir des notions fondamentales en morphologie, en lexicologie et en syntaxe
	<u>12CHGB01</u>	Chinois	TD	Ting-Shiu LIN	Maîtriser les règles de grammaire du chinois essentielles pour la compréhension et l'expression à l'écrit et à l'oral
	<u>12CHJB01</u>	Espagnol	TD	Josefa LOPEZ-AGHATI	Mise en pratique et l'approfondissement de notions de grammaire, notamment par le biais du thème grammatical
	<u>12CHMB01</u>	Italien	TD	Elisa ROSSI	Mise en pratique et l'approfondissement de notions de grammaire et de syntaxe italienne à travers l'initiation au thème grammatical
	<u>12CGAA02</u>	Portugais	TD	Maria da Conceição COELHO FERREIRA	
	UE 2.2 Société, culture, institutions langue B				
	<u>12CHAB02</u>	Allemand	TD	Ira ZACHARIAE	
	<u>12CHDB02</u>	Arabe	TD	Omar ASBAYOU	Relier la langue arabe à la société existante et permettre aux étudiants de discuter de thèmes sociaux et culturels de manière correcte et appropriée
	<u>12CHGB02</u>	Chinois	TD	Demin XU	
	<u>12CHJB02</u>	Espagnol	TD	Florence SERRANO	Saisir la complexité linguistique, politique et culturelle de l'Amérique latine

	12CHMB02	Italien	TD	Elisa ROSSI	Comprendre les enjeux de la naissance de la République, la rédaction de la Constitution, la naissance du système politique basé sur les partis de masse dans le contexte de la « guerre froide »...
	<u>12CGAC01</u>	Portugais	TD		
UE 3 Initiation à la traduction langue A	UE 3.1 Méthodologie de la traduction				
	<u>12CHAC01</u>	Français	CM	Julie MAKRI-MOREL et Marie-Alice REBOURS	Introduction aux fondamentaux théoriques et pratiques de la traduction
	UE 3.2 Initiation à la version langue A				
	<u>12CHAC02</u>	Anglais	TD	Marie-Alice REBOURS	Initiation aux techniques de traduction (conventions de l’écriture, adaptation culturelle, transposition, etc.)
UE 4 Initiation à la traduction langue B	UE 4.1 Initiation à la version langue B				
	<u>12CHAC03</u>	Allemand	TD	Marie-Laure DURAND	Initiation à la traduction de l’allemand vers le français
	<u>12CHDC01</u>	Arabe	TD	Omar ASBAYOU	Entraînement à la traduction de l’arabe vers le français, à partir d’articles de presse
	<u>12CHGC01</u>	Chinois	TD	Jia GUO	Entraînement à la traduction du chinois vers le français à partir de textes d’actualité employant un vocabulaire très contemporain, écrits dans une langue simple
	<u>12CHJC01</u>	Espagnol	TD	Julie MAKRI-MOREL	Entraînement à la traduction de l’espagnol vers le français, à partir d’articles de presse
	<u>12CHMC01</u>	Italien	TD		Entraînement à la traduction de l’italien vers le français à partir d’articles de presse
	<u>12CHRC01</u>	Portugais	TD	Jean-Paul GIUSTI	
UE 5 TIC					Entraînement à la traduction de l’italien vers le français
UE 6 complémentaire	UE 6.1 Economie 1 (Administration économique et sociale)				
			CM et TD	Enseignement de spécialisation géré par la filière AES	
	UE 6.2 Langue transversale				
		LV2		3 ^{ème} langue (optionnelle) dont l’enseignement est assuré par le Centre de Langues.	
	UE 6.3 Entrepreneuriat				
	UE 6.4 Sport ou enseignement d’ouverture				

3.2.2 Compléments descriptifs des enseignements

12CHAA01 Structures et pratiques de la langue A - Anglais

Ce cours a pour objectif général de perfectionner les aptitudes d'expression à l'écrit et à l'oral, ainsi que les aptitudes de compréhension à la lecture et à l'audition, et de consolider la maîtrise active de la grammaire et du vocabulaire. Il permet de développer ses compétences en anglais académique et professionnel grâce à l'introduction d'un lexique professionnel, d'une méthodologie de synthèse académique et des stratégies argumentatives à l'oral et à l'écrit. Des articles de la presse quotidienne anglophone servent comme supports pour ce cours.

12CHAA03 Société, culture, institutions – Anglais

Le cours a pour objectif de familiariser les étudiants et les étudiantes avec des notions historiques clefs pour comprendre la façon dont ont été fondés et façonnés le Royaume-Uni et les États-Unis. L'approche est donc de nature transatlantique et chrono-thématique : il s'agit d'interpréter l'histoire du monde anglophone de façon transnationale et interdisciplinaire (histoire politique, économique, géographique, religieuse, culturelle et technologique). Revenir aux racines de la construction du Royaume-Uni et de son empire, détricoter les fils transatlantiques qui sous-tendent la fondation des Treize Colonies, l'indépendance des États-Unis, son développement sur la scène internationale de sa naissance à la veille du XXe siècle : des perspectives croisées sur ces aires géographiques et politiques permettront de poser des jalons historiques qui donneront une profondeur à la compréhension qu'auront les étudiants et les étudiantes des questions contemporaines américaines et britanniques (SCI Licence 2).

Programme : Le déroulement est centré sur la problématique suivante : « *Revolution(s) and special relations ? Origin stories of the UK & the US* ». Seront abordées les révolutions politiques et religieuses, les (r)évolutions scientifiques & industrielles (du domaine de l'ingénierie à celui de la médecine), la révolution commerciale (le développement du tourisme et du shopping), les révolutions socio-économiques (des syndicats aux grandes grèves), les révolutions populaires (révoltes, mouvements de protestation, socialisme...), les évolutions démographiques et géopolitiques (dessiner les frontières, parfois dans la violence) et les révolutions sociales et culturelles (rébellions de genre, État Providence, droits de l'homme mais aussi valeurs et vie quotidienne dans le passé - que ce soit à table, au travail, à la maison ou encore dans le monde de l'enfance, etc.).

Objectifs : Les connaissances en civilisation et la méthode adoptée seront transférables au monde de l'entreprise et apporteront des connaissances susceptibles de faciliter les échanges commerciaux, diplomatiques et touristiques avec le Royaume Uni et les États-Unis. Le cours permettra de comprendre et appréhender les réactions que les politiques britanniques et américaines actuelles peuvent susciter (sujets polémiques comme l'avortement, le mouvement black lives matter, Brexit, etc.). Les étudiant.e.s apprendront à repérer des sources primaires, à résumer un document civilisationnel, à contextualiser ce document et ce dont il parle, à analyser ce que dit le texte

(explicitement et implicitement) et à développer leur esprit critique et leur capacité à repérer des stratégies énonciatives politiques, commerciales, religieuses, économiques, sociales, etc.

Bibliographie, sites Web & chaînes YouTube :

- *The American Yawp* (manuel collaboratif d'histoire illustré gratuit disponible en ligne) : www.americanyawp.com
- BBC History (site Web) : <https://www.bbc.co.uk/history/british/>
- CrashCourse History (chaîne YouTube), US History Playlist : <https://youtube.com/playlist?list=PL8dPuuaLjXtMwmepBjTSG593eG7ObzO7s>
- HistoryExtra (site Web officiel de BBC History Magazine) : <https://www.historyextra.com/>
- In Our Time (podcast) : <https://www.bbc.co.uk/programmes/b006qykl/episodes/player>
- Mary Beth Norton, *A People and a Nation: A History of the US*, Boston: Cengage, 2019.
- Sarah Pickard, *Civilisation britannique*, Paris, Pocket, 2022.
- Howard Zinn, *A People's History of the United States*, New York: Harper, 2005.

12CHAB01 Structures et pratiques de la langue B – Allemand

Ce cours se situe dans la continuité du TD « structures de la langue » du S1. Il vise à expliquer les spécificités morphologiques du nom en allemand : le genre et le pluriel des noms / la formation des noms / cas et fonctions / la déclinaison du déterminant et de l'adjectif / les masculins faibles et les adjectifs substantivés / les pronoms personnels, réfléchis, relatifs / les constructions à verbe support... Ce travail autour du nom s'appuie sur des exercices d'expression et de thème grammatical.

12CHMB01 Structures et pratiques de la langue – Italien

Dans la suite du CM du 1^{er} semestre, cet enseignement est destiné à la mise en pratique et l'approfondissement de notions de grammaire et de syntaxe italienne à travers l'initiation au thème grammatical. La thématique des textes du thème grammatical sera le voyage à travers les principales villes italiennes pour que l'étudiant ou l'étudiante puisse également retrouver et réutiliser le lexique appris dans le cours de civilisation italienne du semestre 1.

Ouvrages conseillés :

- BARBERO F., *Entraînement au thème et à la version*, Paris, Ellipses, 2017
- DARDANO M., P.Trifone, *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Bologna, Zanichelli, 2003
- PODERO J., *La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano al francese*, Napoli, Liguori Editore, 2002
- ULYSSE O.G. - *Précis de grammaire italienne* - Paris, Hachette, 1988

Un manuel de vocabulaire : PRATELLI, PAGANO, ZIELLA, *Italiano Bilingue 2000 Français*, Paris, Ellipses

12CHAB02 Société, culture, institutions langue B – Allemand

Dans ce cours, nous nous intéresserons pendant le semestre aux débats actuels de la langue, culture et civilisation allemande. Nous analyserons d'abord les thématiques puis les approfondirons par des mises en scènes, écritures créatives ou débats. Nous irons également à la rencontre des institutions allemandes à Lyon (Goethe Institut et le Consulat Allemand)

12CHJB02 Société, culture, institutions langue B – Espagnol

Ce cours propose une introduction à la civilisation hispano-américaine et commence par une réflexion sur la terminologie propre à cette matière. Nous étudierons la géographie la démographie et l'organisation territoriale des pays qui composent ce vaste ensemble hétérogène.

- Présentation générale de l'Amérique Latine
 - Présentation de chaque bloc régional
 - Présentation de chaque pays d'Amérique Latine d'un point de vue géographique, démographique et économique (notamment touristique)
- Présentation du Brésil + brève présentation des territoires sud-américains et caribéens non hispanophones
 - Un produit exporté par pays
 - Faiblesses et menaces : l'impact socio-économique des catastrophes naturelles et de la violence
 - Atouts et opportunités au niveau démographique
 - Organisations supranationales pour le commerce intérieur et extérieur et cohésion politique régionale

Bibliographie indicative :

- ALONSO PÉREZ Matilde , CAMARASCA BIRABENT Christel et FURIO BLASCO Elies . *L'Amérique latine face à son avenir / América Latina en el siglo XXI*. Ellipes, 2009. CASTRO-GÓMEZ
- BALUTET Nicolas, *Civilisation hispano-américaine*, Paris, Armand Colin, 2017.
- DABÈNE Olivier, LOUAULT Frédéric, *Atlas de l'Amérique latine*, Paris, Autrement, 2019.
- FUNPROEIB Andes / UNICEF, *Atlas sociolinguístico de pueblos indígenas en America Latina*, 2009.

12CHAC01 Méthodologie de la traduction - Français

Ce CM propose une introduction aux fondamentaux théoriques et pratiques de la traduction, à partir d'une approche intégrative de la traduction avec des objectifs méthodologiques, stratégiques et contrastifs. Sont ainsi abordés les différentes étapes du processus de traduction, la notion d'unité de traduction, les équivalences, le cadre de l'argumentation, le contexte de communication, les particularités des différents types de textes de spécialité (littéraire, technique, journalistique, etc.), les outils du traducteur, les erreurs à éviter, les normes orthographiques et typographiques dans différentes langues, etc. Les connaissances acquises en CM doivent être mises en application lors des cours de pratique de la langue, notamment les TD de Version auxquels le CM est associé.

Eléments de bibliographie (disponibles à la BU) :

- CHARTIER D. (2006), *De la grammaire pour traduire*, Presses Universitaires du Midi
- DELISLE J. (1981), *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*, Ed. Univ. d'Ottawa
- DELISLE J. (1984), *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Théorie et pratique*, Ottawa, Ed. Univ. d'Ottawa
- ECO U. (2006), *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Paris, Grasset
- HENRY J. (2003), *La traduction des jeux de mots*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle
- HUMBLEY J. & Torres Vera O. (2011), *La traduction trilingue : Traduire du français vers l'anglais et l'espagnol*, Paris, Ophrys
- KUHIWCZAK P. & Littau K. (2007), *A companion to translation studies*, Clevedon, Multilingual Matters
- LADMIRAL J.R. (1979), *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot
- LAPPIN-FORTIN K. (2010), *Traduire ? Avec plaisir !*, Toronto, Brown Bear Press
- MUNDAY J. (2016), *Introducing translation studies : Theories and applications*, Londres, Routledge (4^e éd.)
- WATSON Rodger V. (2009), *Apprendre à traduire*, Canadian Scholar's Press (3^{ème} éd.)

12CHAC02 Initiation à la version – Anglais

Le parcours en traduction anglais>français en licence LEA offre une progression avec, comme fil conducteur, les stratégies rédactionnelles et traductionnelles fondées sur les erreurs et procédés. Chaque année de la licence intègre de nouvelles erreurs et de nouveaux procédés, avec une difficulté croissante dans la longueur et la nature des textes supports et des stratégies étudiées.

Les outils abordés, utiles aussi bien en traduction qu'en rédaction ou en communication multilingue ou interculturelle, sont travaillés sous un angle linguistique et culturel à partir d'extraits tirés de la presse, de la littérature ou de documents plus spécialisés, des domaines du tourisme ou de la gastronomie par exemple.

Ainsi, en première année, sont notamment vus : les conventions de l'écriture, l'adaptation & l'équivalence culturelle, la transposition, l'emprunt & l'anglicisme, la traduction littérale, les faux-amis, les barbarismes, les collocations, etc.

Objectifs :

- Acquérir certains réflexes lors du passage d'une langue à une autre.
- Renforcer les connaissances langagières, linguistiques et culturelles en français et en anglais.
- Être capable d'envisager différentes stratégies de traduction et de rédaction selon le contexte, le public cible et d'autres paramètres.

Information importante : ce TD est adossé au CM 12CHAC01 Méthodologie de la traduction ; la participation au TD comme au CM est obligatoire et, surtout, indispensable à la réussite dans cette UE. Les éléments théoriques sont abordés en CM et mis en pratique en TD. Le CM est évalué dans le cadre du TD (des questions portant sur le CM figurent dans les devoirs sur table du TD).

12CHMC01 Initiation à la version – Italien

Entraînement à la traduction de l'italien vers le français. Les supports sont des articles de presse abordant les thématiques suivantes : population, géographie, identités. L'accent est mis sur les différentes techniques de traduction, l'objectif étant de rester le plus fidèle au texte source tout en s'exprimant dans une langue cible la plus fluide possible. Nous aborderons également des éléments de théorie de la traduction, et nous nous intéresserons au cas de la traduction des néologismes. Il est vivement recommandé aux étudiants de lire régulièrement la presse (en français et en italien) afin de se familiariser avec le langage journalistique.

Éléments de bibliographie (disponibles à la BU) :

- CHARTIER D. (2006), *De la grammaire pour traduire*, Presses Universitaires du Midi
- ECO U. (2006), *Dire presque la même chose*. Expériences de traduction, Paris, Grasset
- HENRY J. (2003), *La traduction des jeux de mots*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle
- LAPPIN-FORTIN K. (2010), *Traduire ? Avec plaisir !*, Toronto, Brown Bear Press
- OSIMO Bruno (2011), *Manuale del traduttore*, Hoepli

3.3 Semestre 3

3.3.1 Maquette de cours

Cliquez sur les codes apogée soulignés pour plus d'informations sur l'enseignement.

UE 1 Langue et culture langue A	Code apogée	Langue	Type	Responsable	Objectifs
	UE 1.1 Société, culture, institutions langue A				
	<u>23CHAA01</u>	Anglais	CM	Alice BONZOM	Se familiariser avec les grands thèmes et les grandes problématiques de la civilisation américaine
	UE 1.2 Traduction (version) langue A				
	23CHAA02	Anglais	TD	Pascaline DURY	Approfondir les bases de traduction posées en première année, surtout en matière de technique de traduction
UE 2 Langue et culture langue B	UE 2.1 Société, culture, institutions langue B				
	23CHAB01	Allemand	TD	Nina REGIS	Acquérir des connaissances de base pour comprendre le fonctionnement social, économique et politique de l'Allemagne contemporaine
	<u>23CHDB01</u>	Arabe	TD	Stéphane VALTER	Présenter les sociétés arabes contemporaines à partir de l'étude de quelques questions fondamentales
	23CHGB01	Chinois	TD	Demin XU	Histoire politique de la Chine, de la seconde moitié du XIX ^e à la fondation de la République Populaire
	<u>23CHJB01</u>	Espagnol	TD	Jordi MEDEL-BAO	Pratique et l'approfondissement de notions de grammaire, notamment par le biais du thème grammatical
	<u>23CHMB01</u>	Italien	TD	Elisa ROSSI	Apprentissage de l'histoire italienne de 1945 à 1980 (économie, politique, société et culture)
	23CGAC01	Portugais	TD	Maria Luís DE MATOS COUTINHO	
	UE 2.2 Traduction (version) langue B				
	23CHAB02	Allemand	TD	Nina REGIS	Apprentissage des caractéristiques lexicales, morphosyntaxiques et stylistiques du texte allemand et du texte français
	23CHDB02	Arabe	TD	Omar ASBAYOU	Entraînement à la traduction de l'arabe vers le français en mettant l'accent sur les particularités linguistiques
	23CHAB01	Chinois	TD		Apprentissage des caractéristiques lexicales et syntaxiques du texte chinois et du texte français
	<u>23CHJB02</u>	Espagnol	TD	Julie MAKRI-MOREL	Traduire à partir de textes tirés de la presse écrite ou de textes pragmatiques

	<u>23CHMB02</u>	Italien	TD	Sandra BINDEL	Entraînement à la traduction de l’italien vers le français
	23CHRB02	Portugais	TD	Jean-Paul GIUSTI	Entraînement à la traduction du portugais vers le français
UE 3 Langues appliquées au monde de l’ entreprise	UE 3.1 Introduction à la micro/macroéconomie				
	<u>23CHAC01</u>	Anglais	CM	Thanh-Hà BARGAS	Introductif et généraliste, ce cours dispensé en anglais présente les fondamentaux de la micro et de la macroéconomie. Il offre une initiation à l’économie théorique, aux principaux mécanismes de l’économie, à ses modèles de base et ses outils conceptuels
	23CHAC02	Anglais	FOAD		
	UE 3.2 Langue de spécialité oral/écrit				
	<u>23CHAC03</u>	Anglais	TD	Corina VELEANU	Initiation à l’anglais professionnel du monde de l’entreprise
	23CHAC04	Allemand	TD		Initier les étudiants au monde de l’entreprise et les familiariser avec l’allemand des affaires. Comprendre des annonces et définitions de postes pour la recherche d’emploi. Rédiger son CV et une lettre de motivation. Savoir préparer son entretien d’embauche.
	23CHDC01	Arabe	TD	Omar ASBAYOU	Initiation à la langue arabe de spécialité du monde de l’entreprise, du micro et macro économie
	23CHGC01	Chinois	TD	Jia GUO	Initiation au chinois des affaires
	23CHJC01	Espagnol	TD	Jordi MEDEL-BAO	Se familiariser avec la langue des affaires et du monde de l’entreprise
	<u>23CHMC01</u>	Italien	TD	Elisa ROSSI	Initiation au monde de l’entreprise en Italie à travers les différents discours et contextes de la communication professionnelle
	23CHRC01	Portugais	TD		
	UE 4 TIC			CM et TD	
UE 5 complémentaire	UE 5.1 Marketing (Administration économique et sociale)				
			CM		Enseignement de spécialisation géré par la filière AES
	UE 5.2 Langue transversale				
		LV2		Centre de Langues	3 ^{ème} langue (optionnelle) dont l’enseignement est assuré par le Centre de Langues.
	UE 5.3 Entrepreneariat				
	UE 5.4 Sport ou enseignement d’ouverture				

3.3.2 Compléments descriptifs des enseignements

23CHAA01 Société, culture, institutions – Anglais

Ce cours a pour but de familiariser les étudiants et les étudiantes avec les grands thèmes et les grandes problématiques de la civilisation américaine. Il évoquera la conquête de l'Ouest, l'histoire des institutions politiques et électorales, les relations entre l'État fédéral et les États ainsi que des questions liées à la population des États-Unis et son évolution. Il s'agira de travailler sur des sources variées (articles de presse, cartes géographiques, résultats de sondage, documents iconographiques, vidéos, podcast, etc.) pour développer des capacités d'analyse. Le cours pourra également développer des notions importantes à l'histoire étatsunienne (le développement des États-Unis, la démocratie, le genre, les questions raciales, etc.). Revenir sur les moments importants et les concepts clefs de la construction du pays apportera une épaisseur historique à la connaissance qu'auront les étudiants et les étudiantes des enjeux contemporains. Le capitalisme, l'immigration, l'identité, le mode de vie à l'américaine, l'impérialisme, la démocratie, la communauté, la fracture nord/sud, l'accès à l'éducation et à la santé, l'environnement, le genre et la sexualité, la race et la classe sont autant de notions importantes qui enrichissent la compréhension qu'auront les étudiants et les étudiantes de leurs interlocuteurs américains. Le cours commencera par s'intéresser aux mythes fondateurs, puis il s'attardera sur les grands repères historiques, la politique, les théories économiques principales, les institutions, les partis politiques et les élections. Seront ensuite abordées des questions parfois brûlantes comme les relations interraciales, les médias, la religion, les droits des femmes, le genre, l'immigration et l'éducation.

Courte bibliographie indicative & ressources en ligne :

- FRANÇOIS, François (dir.), Jean Heffer, *Chantiers d'histoire américaine*, Paris : Belin, 1994. Manuel accessible directement en ligne construit collaborativement sous l'égide de Stanford University Press : The American YAWP.
- KAMENSKY, Jane, Carol Sheriff, David W. Blight, Howard P. Chudacoff, Fredrik Logevall, Beth Bailey, et Mary B. Norton, *A People & a Nation: A History of the United States*, Boston : Cengage, 2019.
- PAUWELS, Marie-Christine, *Civilisation américaine* (7e édition), Paris : Hachette, 2017.
- VAN RUYMBEKE, Bertrand, *Histoire des États-Unis de 1492 à nos Jours*, Paris : Tallandier, 2018.

Mais aussi : écouter les grandes stations de radio disponibles en ligne (NPR, PBS ou BBC America...) et en particulier les podcasts suivants : Story of the day, Ear Hustle, This American Life, serial, Democracy now, code Switch & Lire la presse écrite : New York Times, Washington Post, etc.

Séries :

The Politician (2019-) ; Parks & Recreation (2009-15) ; The Good Wife (2009-16) / The Good Fight (2017) ; The Wire (2002-08) ; The West Wing (1999-2006) ; House of Cards (2013-18) ; Homeland (2011-) ; The Handmaid's Tale (2017-) ; Orange is the New Black (2013-2019) ; Mad Men (2007-15) ; Modern Family (2009-2020) ; How I Met Your Mother (2005-2014) ; The Big Bang Theory (2007-2019) ; Friends (1994-2004) ; Stranger Things (2016-) ; South Park (1997-) ; Why Women Kill (2019-)

Films :

- Colonial Period : Northwest Passage, 1940 / The Last of the Mohicans, 1992 / The Crucible, 1996 / New World, 2005 / Desperate Crossing (The True Story of the Mayflower), 2006
- American Revolution : April Morning, 1988 / The Patriot, 2000 / The Crossing, 2000
- Antebellum 19th century/Slaveocracy: Alamo, 1960 / Amistad, 1997 / 12 years a Slave, 2013 / The Revenant, 2016
- Civil War : Gone with the Wind, 1939 / Dances with Wolves, 1990 / Gettysburg, 1993 / Cold Mountain, 2003 / Lincoln, 2012
- Progressive Era : East of Eden, 1955 / The Colour Purple, 1985 / Avalon, 1990
- WWI : A Farewell to Arms, 1957 / Johnny Got His Gun, 1971 / War Horse, 2010
- The Twenties & Great Depression : The Great Gatsby, 1974, 2013 / The grapes of Wrath, 1940 / To Kill a Mockingbird, 1962 / Bonnie & Clyde, 1967 / Public Enemies, 2009
- WWII : Band of Brothers, 2001 / Flags of our Fathers, 2006 / Hacksaw Ridge, 2016
- The Cold War : Apocalypse now, 1979 / Full Metal Jacket, 1987 / Good Night and Good Luck, 2005 / J. Edgar, 2011
- Dystopia : V for Vendetta (2006) 1984 (1984) / Fahrenheit 451 / Brave New World (1998) / Star Wars (1977-2016)

23CHDB01 Société, culture, institutions – Arabe

Ce cours a pour objectif de présenter les sociétés arabes contemporaines à partir de l'étude de quelques questions fondamentales :

- Nature des régimes politiques : Nationalisme/Arabisme/Islamisme ;
- Défis démographiques et enjeux institutionnels, économiques et culturels ;
- Traditions et Modernité ;
- Guerres et Révoltes arabes ;
- Rôles des femmes dans les Printemps arabes ;
- Place des hydrocarbures dans les relations internationales.

Bibliographie indicative :

- BERQUE Jacques, *Relire le Coran*, Paris, Albin Michel, 2012.
- BONTE Pierre, CONTE Edouard et DRESCH Paul (dir.), *Émirs et présidents. Figures de la parenté et du politique dans le monde arabe*, Paris, CNRS Éditions (collection Connaissance du Monde Arabe), 2001.
- CORM Georges, *Histoire du Moyen-Orient de l'Antiquité à nos jours*, Paris, La Découverte, 2007.
- CORM Georges, *La nouvelle question d'Orient*, Paris, La Découverte, 2017.
- DAKHLI Leyla (dir.), *L'esprit de la révolte, Archives et actualité des révoltes arabes*, Paris, Le Seuil, 2020
- GOODY Jack, *L'islam en Europe. Histoire, échanges, conflits*, Paris, La Découverte, 2004.

- HOURANI Albert, *L'âge d'un monde arabe libéral*, Neuilly-sur-Seine, Atlande, 2016.
- PICAUDOU Nadine, *L'Islam entre religion et idéologie : essai sur la modernité musulmane*, Paris, Gallimard, 2010.

23CHJB01 Société, culture, institutions – Espagnol

Le cours se déroule selon les points suivants :

- Introduction (Connaissances constitutionnelles et socioculturelles de base)
- Culture et société
- La Deuxième République (1931-1936)
- La guerre civile (1936-1939)
- La dictature franquiste
- La transition
- La démocratie
- Le rôle des femmes dans la société

Bibliographie :

- ALONSO PEREZ, Matilde, FURIO BLASCO, Elies ; BIRAVENT CAMARASA, Christel, *Panorama de l'Espagne contemporaine. 30 ans de transformations politiques, économiques, sociales et culturelles*, Paris, Ellipses, 2008
- CASANOVA, Julian, GIL ANDRES, Carlos, *Historia de Espana en el siglo XX*, Barcelona, Ariel, 2009
- DORANGE, Monica, *Civilisation espagnole et hispano-américaine* (4^{ème} édition), Hachette, Paris, 2017
- LOPEZ MORENO, Cristina, *Espana Contemporanea*, Madrid, SGEL, 2011
- OTAOLA GONZALEZ, Paloma, *Luces y sombras de la democracia espanola*, Les Editions du Net, 2013

23CHMB01 Société, culture, institutions – Italien

Bibliographie conseillée :

- « L'Italie. 150 ans d'une nation. De Garibaldi à la ligue du Nord ». Numéro monographique de Les collections de l'Histoire, n.50 (février - juin 2011)
- A.A.V.V. *Il Caso italiano 2 - Garzanti*, 2001
- BARBAGALLO F., *Storia contemporanea. Dal 1815 à oggi*, Roma, Carocci, 2002
- CASALINO L., A. Giaccone, *Manuale di storia politica dell'Italia repubblicana*, Edition Chémis de traverse, 2011
- CRAINZ G., *Storia della Repubblica. L'Italia dalla Liberazione a oggi*, Roma, Donzelli, 2016
- DELPIROU, S.Mourlane, *Atlas de l'Italie Contemporaine en quête d'unité*, Editions Autrement, 2011
- FRUTTERO, *La patria, bene o male : almanacco essenziale dell'Italia unita in 150 date*, Mondadori, 2010
- GINSBORG P., *L'Italia del tempo presente*, Einaudi, 1998
- GINSBORG P., *Stato dell'Italia*, Mondadori, 1994

- ROSSI S., *La politica economica italiana 1968/2007*, Laterza 2007

23CHJB02 Traduction (version) – Espagnol

Il s'agit, à partir de textes authentiques tirés de la presse écrite espagnole ou de textes pragmatiques remplissant plusieurs fonctions communicationnelles (discours, notices, articles scientifiques, prospectus, etc.), de pratiquer la compréhension écrite, la grammaire, et la restitution (traduction vers le français). Les thématiques abordées (les nouvelles technologies et les médias, entre autres) permettent en outre aux étudiants et aux étudiantes d'enrichir leur vocabulaire dans des domaines variés. En plus de la lecture régulière de la presse française et espagnole sur les thématiques abordées, il est conseillé de compléter son lexique avec un des ouvrages ci-après (disponibles à la BU) :

- FREYSSELINARD E., Espagnol, *Les 3500 mots essentiels*, Ophrys, 2005
- GILLET B. & FERRER R., *El español en la prensa*, Paris, Belin, 2002
- GUILLDOU A. & PONS I., *Journal'ísimo : vocabulaire et exercices*, Paris, Bréal, 1999
- PROST G. (dir.), *Espagnol, 1000 mots et expressions de la presse*, Paris, Nathan, 2007
- REITH J., *100 fiches de vocabulaire espagnol pour les concours des écoles de commerce*, Studyrama, 2007
- TRUBERT A., *Lexique d'espagnol en contexte*, Paris, Ellipses, 1995

23CHMB02 Traduction (version) – Italien

Entraînement à la traduction de l'italien vers le français. Les supports notamment sont des articles de presse abordant les thématiques de l'Italie contemporaine pouvant éclairer et compléter le cours de Société, culture, institutions. L'accent est mis sur les différentes techniques de traduction, l'objectif étant de rester fidèle au texte source tout en s'exprimant dans une langue cible la plus fluide possible. Il est vivement recommandé aux étudiantes et aux étudiants de lire régulièrement la presse (en français et en italien) afin de se familiariser avec le langage journalistique.

Éléments de bibliographie (disponibles à la BU) :

- CHARTIER D. (2006), *De la grammaire pour traduire*, Presses Universitaires du Midi
- ECO U. (2006), *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Paris, Grasset
- HENRY J. (2003), *La traduction des jeux de mots*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle
- LAPPIN-FORTIN K. (2010), *Traduire ? Avec plaisir !*, Toronto, Brown Bear Press
- OSIMO Bruno (2011), *Manuale del traduttore*, Hoepli

23CHAC01 Introduction à la Micro et à la Macroéconomie- Anglais

Introductif et généraliste, ce cours dispensé en anglais présente les fondamentaux de la micro et de la macroéconomie. Il offre une initiation à l'économie théorique, aux principaux mécanismes de l'économie, à ses modèles de base et ses outils conceptuels. Notamment, il fait ressortir les raisonnements et hypothèses économiques sous-jacents, tel que le rôle du marché comme mécanisme d'allocation des ressources. Après une présentation générale sur la science économique et l'analyse

économique, une première partie du cours propose une introduction basique à la microéconomie, en s'attardant sur les comportements économiques des consommateurs et des producteurs et leurs interactions. La deuxième partie du cours présente des notions indispensables de la macroéconomie, en particulier les questions au niveau de l'économie nationale : la croissance, l'inflation et le chômage. Sont explicités les cadres de base du raisonnement macroéconomique qui permettent de mieux comprendre les politiques auxquelles les États et les Banques Centrales peuvent faire appel pour favoriser la croissance.

23CHAC03 Langue de spécialité (oral/écrit) - Anglais

Ce cours vise à permettre aux étudiants de s'initier à l'anglais professionnel du monde de l'entreprise, à travers les différents discours et contextes de la communication professionnelle (rédaction d'emails, entretiens professionnels en présentiel ou par téléphone, compréhension de textes professionnels, etc.). Modalités pédagogiques : travail par groupe et individuel, exercices de vocabulaire, pratique de l'interaction, de la compréhension de l'oral et de l'écrit, de l'expression orale et écrite.

Objectifs :

- Étude et pratique de l'anglais appliqué au monde de l'entreprise
- Améliorer les connaissances et l'aisance en anglais professionnel
- Pratique du lexique spécialisé

23CHMC01 Langue de spécialité (oral/écrit) – Italien

L'objectif du cours est l'initiation au monde de l'entreprise en Italie à travers les différents discours et contextes de la communication professionnelle (rédaction de CV, lettre de motivation) et l'étude des thématiques suivantes et de la terminologie et phraséologie relatives. Thématiques : situation de l'emploi en Italie, rôle des syndicats, rôle des banques et des assurances, différents types de sociétés commerciales, contrats atypiques.

Modalités pédagogiques : travail par groupe et individuel, exercices de vocabulaire, pratique de la compréhension.

Ouvrages conseillés :

- BONIFFAZI, A. PELLEGRINO, *Diritto Stato e Sistema Economico*, Firenze, 2002
- CESARINI, G. GOBBI, *Le banche e l'economia italiana*, Il Mulino, Bologna, 2013
- CESARINI, P. GUALTIERI, *La Borsa*, Il Mulino, Bologna, 2005
- FALCONE, *Le problematiche del commercio internazionale*, Franco Angeli, 2011
- FIORMONTE, F. CREMASCOLI, *Manuale di scrittura*, Bollati Boringheri, Torino, 1998
- FORAPANI, G. PELIZZA, *L'Italiano dell'economia*, Guerra, Perugia, 2000
- FORNO, P. R. GRAZIANO, *Il consumo critico*, Il Mulino, Bologna, 2016
- LERAT, *Les langues spécialisées*, Paris, 1995
- MAROTTA, *La banca*, Il Mulino, Bologna, 1999

MES COURS

- PARENTI, *Il Wto*, Il Mulino, Bologna, 2002
- PELLEGRINI, *Il commercio in Italia*, Il Mulino, 2001
- ROSSI, *La politica economica italiana 1968-2000*, Laterza, Bari, 1998
- SERIANNI, *Italiani scritti*, Il Mulino, 2003
- TOSO, *Reddito di cittadinanza o reddito minimo*, Il Mulino, Bologna, 2016

3.4 Semestre 4

3.4.1 Maquette de cours

Cliquez sur les codes apogée soulignés pour plus d'informations sur l'enseignement.

UE 1 Langue et culture langue A	Code apogée	Langue	Type	Responsable	Objectifs
	UE 1.1 Culture et communication langue A				
	24CHAA01	Anglais	TD	Manda GREEN	Mobiliser les compétences de compréhension orale et d'expression à travers des jeux de rôle et des contributions à des forums
	UE 1.2 Société, culture, institutions langue A				
	<u>24CHAA02</u>	Anglais	CM	Fiona SIMPKINS	Développer les connaissances pour permettre de comprendre le fonctionnement socio-économique et politique du Royaume-Uni depuis la WW2
UE 2 Langue et culture langue B	UE 2.1 Culture et communication langue B				
	24CHAB01	Allemand	TD	Niall BOND	Analyse de l'évolution de la société allemande à partir de la chute du troisième Reich et de « l'heure zéro » ; système politique allemand ; la loi fondamentale ; évolution des sciences politiques et économiques en Allemagne ; rôle de l'Allemagne dans l'intégration européenne
	24CHDB01	Arabe	TD	Stéphane VALTER	
	24CHGB01	Chinois	TD	Jia GUO	Communication orale en chinois dans le contexte du commerce international
	24CHJB01	Espagnol	TD	Josefa LOPEZ-AGHATI	
	24CHMB01	Italien	TD		Questions de culture et de représentation afin de s'interroger sur les tenants de communication interprofessionnelle entre la France et l'Italie
	24CHRB01	Portugais	TD		
	UE 2.2 Société, culture, institutions langue B				
	24CHAB02	Allemand	TD	Nina REGIS	Disposer d'une vue d'ensemble sur le système politique de la République Fédérale d'Allemagne tel qu'il est prévu par la constitution allemande (<i>Grundgesetz</i>). Savoir comparer le modèle politique allemand à celui des autres pays européens
	23CHDB02	Arabe	TD		
	24CHGB02	Chinois	TD	Demin XU	Histoire politique de la République Populaire de Chine

	24CHJB02	Espagnol	TD	Florence SERRANO	Analyse socio-économique de la région latino-américaine à partir de L'Amérique latine face à son avenir
	24CHMB02	Italien	TD		Connaître l'Italie des années 1980-1994 (politique, économique et sociale)
	24CGAC01	Portugais	TD		
UE 3 Langues appliquées à l'international	UE 3.1 Géopolitique et institutions européennes				
	24CHAC01	Anglais	CM	Niall BOND	Comprendre l'intégration européenne ; suivre un cours magistral en anglais ; longue histoire de l'évolution des états-nations en Europe et leur coopération d'abord intergouvernementale, ensuite supranationale ; saisir les concepts spécialisés employés en sciences politiques, économiques et en sociologie
	UE 3.2 Langue de spécialité (thème)				
	24CHAC02	Anglais	TD		Sensibilisation aux différences syntaxiques et stylistiques entre le français et l'anglais ; techniques de recherche en ligne ; initiation aux méthodes de traduction
	24CHAC03	Allemand	TD	Nina REGIS	Initiation à la traduction, vers l'allemand, d'extraits de presse courts portant sur des réalités socio-économiques de l'aire germanophone. Identifier les principales difficultés sémantiques et syntaxiques propres au passage du français à l'allemand. Apprendre à s'exprimer correctement en allemand tout en reformulant le texte source
	24CHDC01	Arabe	TD	Omar ASBAYOU	Entraînement à la traduction du français vers l'arabe à partir de textes de différents domaines (économique, juridique et médical)
	24CHAC03	Chinois	TD	Jia GUO	Apprentissage des caractéristiques lexicales et syntaxiques du texte chinois
	<u>24CHJC01</u>	Espagnol	TD	Josefa LOPEZ-AGHATI	Entraînement à la traduction du français vers l'espagnol, à partir d'articles de presse
	<u>24CHJB02</u>	Italien	TD	Elisa ROSSI	Initiation à la traduction de textes contemporains portants sur les divers aspects économiques, sociaux et culturels de l'Italie. Initiation à la méthodologie de la traduction
	24CGAA03	Portugais	TD		
UE 4 PPP			CM PPP	Thanh-Hà Bargas	Préprofessionnalisation
UE 5 complément	UE 5.1 Gestion des ressources humaines (Administration économique et sociale)				
			CM	Enseignement de spécialisation géré par la filière AES	
	UE 5.2 Langue transversale				

		LV2		3 ^{ème} langue (optionnelle) dont l'enseignement est assuré par le Centre de Langues.
				UE 5.3 Entrepreneuriat
				UE 5.4 Sport ou enseignement d'ouverture

3.4.2 Compléments descriptifs des enseignements

24CHAA02 Société, culture, institutions – Anglais

Bibliographie courte :

- GRIFFITHS, S. & R. Leach, *British Politics*, 3rd edition (Palgrave, 2018)
- HIRSCH, Afua, *BRIT(ish) : On Race, Identity and Belonging* (Vintage: 2018)
- LYNCH, M., *Britain 1951-2007*, 3rd edition (Hodder, 2019).

24CHJC01 Langue de spécialité et traduction (thème) – Espagnol

Entraînement à la traduction du français vers l'espagnol, à partir d'articles de presse. Les thématiques abordées s'articulent autour de la politique sociale et économique en Espagne. L'accent est mis sur les différentes techniques de traduction, l'objectif étant de rester le plus fidèle au texte source tout en s'exprimant dans une langue cible la plus fluide possible. Ce cours requiert un très bon niveau de compréhension écrite dans la langue source (français) et un bon niveau d'expression (orthographe, grammaire, syntaxe) dans la langue cible (espagnol). Il est vivement recommandé aux étudiants et aux étudiantes de lire régulièrement la presse (en espagnol et en français) afin de se familiariser avec le langage journalistique.

24CHJB02 Langue de spécialité et traduction (thème) – Italien

Ouvrages conseillés :

- BARBERO F., *Entraînement au thème et à la version*, Paris, Ellipses, 2017
- DARDANO M., P. Trifone - *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Bologna, Zanichelli, 2003
- PODERO J., *La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano al francese*, Napoli, Liguori Editore, 2002
- ULYSSE O.G. - *Précis de grammaire italienne* - Paris, Hachette, 1988

Un manuel de vocabulaire : PRATELLI, PAGANO, ZIELLA, *Italiano Bilingue 2000 Français*, Paris, Ellipses

Manuels divers :

- ARCAINI E., *Italiano e francese - Un'analisi comparativa*, Torino, Paravia, 2000
- OSIMO B., *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 2004
- SCARPA F., *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli, 2001

3.5 Semestre 5

3.5.1 Maquette de cours

Cliquez sur les codes apogée soulignés pour plus d'informations sur l'enseignement.

UE 1 Pratique professionnelle et culture langue A	Code apogée	Langue	Type	Responsable	Objectifs
	UE 1.1 Étude des sociétés langue A				
	<u>35CHAA01</u>	Anglais	TD	Manda GREEN et Alice BONZOM	Mettre en œuvre les compétences de recherche documentaire, d'analyse, d'argumentation. Ce cours est proposé en deux options.
	UE 1.2 Initiation à la traduction professionnelle (thème) langue A				
	35CHAA02	Anglais	CM	Manda GREEN	Techniques de recherche en ligne ; différences syntaxiques et stylistiques entre le français et l'anglais ; méthodes de traduction, en particulier la prise en compte du lecteur-cible.
UE 2 Pratique professionnelle et culture langue B	UE 2.1 Étude des sociétés langue B				
	35CHAB01	Allemand	TD	Nina REGIS	Fournir les connaissances de base sur le Droit du travail en Allemagne pour comprendre le fonctionnement d'une entreprise et l'environnement de travail du personnel. (Sujets traités : le contrat de travail, les conventions collectives, les accords d'entreprise, le temps et la durée de travail, la cogestion, la protection contre le licenciement)
	35CHDB01	Arabe	TD	Omar ASBAYOU	
	35CHIB01	Chinois	TD	Demin XU	
	35CHJB01	Espagnol	TD	Matilde ALONSO	Comprendre les évolutions socio-économiques de l'Espagne contemporaine
	<u>35CHMB01</u>	Italien	TD	Sandra BINDEL	Faire connaître l'Italie des années 1994 à 2010 (politique, économique et sociale)
	35CHRB01	Portugais	TD	Joao PEREIRA	
	UE 2.2 Initiation à la traduction professionnelle (thème) langue B				

	35CHAB02	Allemand	TD	Nina REGIS	Initiation à la traduction spécialisée dans le domaine économique et médical. - Analyser les spécificités des documents source et assurer leur transfert dans la langue cible en respectant les exigences sémantiques, terminologiques et culturelles - Relire et réviser le texte cible dans le respect des critères terminologiques, phraséologiques et stylistiques - Argumenter les choix de la traduction
	35CHDB02	Arabe	TD	Omar ASBAYOU	Techniques de traduction de l'arabe vers le français à partir de textes journalistiques
	35CHIB02	Chinois	TD	Weiwei GUO	
	35CHJB02	Espagnol	TD	Jordi MEDEL-BAO	
	<u>35CHMB02</u>	Italien	TD	Elisa ROSSI	Acquisition et perfectionnement des techniques de traduction, révisions lexicales, différences syntaxiques et stylistiques entre le français et l'italien
	35CHRB02	Portugais	TD	Maria Da Conceição COELHO-FERREIRA	
UE 3 Langues appliquées au domaine juridique et technique	UE 3.1 Initiation aux domaines juridiques et techniques				
	<u>35CHAC01</u>	Anglais	CM	Corina VELEANU	Familiarisation avec les différents domaines d'application des langues de spécialité et leurs discours et continuation de l'étude des langues appliquées au monde des relations internationales et de l'entreprise, du droit et de l'économie
	UE 3.2 Langue de spécialité				
	<u>35CHAC02</u>	Anglais	TD	Corina VELEANU	Autonomie dans l'apprentissage de l'anglais appliqué et dans la compréhension d'un discours portant sur le monde professionnel international
	35CHAC03	Allemand	TD	Nina REGIS	Acquérir des connaissances théoriques et pratiques sur les langues de spécialité de l'allemand. Reconnaître une langue de spécialité, identifier ses caractéristiques linguistiques et extra-linguistiques en fonction des domaines d'activité professionnelle (Droit, Médecine, Sciences économiques)
	35CHDC01	Arabe	TD	Omar ASBAYOU	Initiation à la langue arabe de spécialité du domaine juridique
	35CHIC01	Chinois	TD	Jia GUO	Initiation au chinois des affaires tout en approfondissant la maîtrise de la grammaire : compréhension et expression orales et écrites

UE 4 complémentaire	35CHJC01	Espagnol	TD	Matilde ALONSO	Étude des sociétés à partir de domaines de spécialité représentatifs de l'Espagne et de l'Amérique latine
	<u>35CHMC01</u>	Italien	TD	Elisa ROSSI	Initiation à la traduction spécialisée (thème) dans le domaine médical, juridique et économique
	35CHRC01	Portugais	TD	Bruna RUANO	
	UE 4.1 Introduction à la recherche en langues de spécialité				
	35CHAD01	Français	CM	Séverine WOZNIAK	Faire découvrir la recherche dans le domaine de la linguistique appliquée et des langues de spécialité
	UE 4.2 Commerce international (AES)				
			CM		
	UE 4.3 Économie, géographie, sociologie du tourisme (LP Tourisme)				
			CM et TD		
	UE 4.4 Langue transversale				
		LV2			3 ^{ème} langue (optionnelle) dont l'enseignement est assuré par le Centre de Langues.
	UE 4.5 Entrepreneuriat				
	UE 4.6 Sport ou enseignement d'ouverture				

3.5.2 Compléments descriptifs des enseignements

35CHAA01 Étude des sociétés – Anglais

Les étudiants et les étudiantes choisiront une des options proposées. Bien que les thématiques soient différentes, les modalités d'évaluation sont communes. Toutes les options visent à mettre en œuvre les compétences de recherche documentaire, d'analyse, d'argumentation développées tout au long de la licence à travers la rédaction d'un dossier de recherche.

- Option 1 – Fitting in and sticking out : rule-making, rule-following & rule-breaking (Deviance) (Alice BONZOM)

Freaks and geeks, weirdos and wackos, misfits and non-conformists, dissenters and protesters... Labels used to describe difference are sometimes loaded with moral, social or even legal judgement. These labels can turn into social stigma and lead to exclusion, undermining the identities of those seen as different and categorised as deviant. This class intends to show that deviance is a socially constructed notion that has historically been used to foster regulation, social control and creative rebellion by exploring various themes such as sexuality and gender, crime and punishment, entertainment (from freak shows to reality TV), fashion and body image, dissent and protest, wellness and fitness... It will mainly focus on Britain but discussions about the whole of the English-speaking world will be encouraged and welcome.

- Option 2 - Democracy = Consultation, Inclusion, Decision (DeCIDE) (Manda GREEN)

Would you like to be the boss? More and more people are turning to populist or authoritarian leaders or choosing to abstain as they lose trust in traditional politics. To counteract this disillusionment, there are calls to let people decide for themselves through referenda and other types of participatory democracy. This option asks how decisions get taken and who gets consulted, looking at alternatives like referendums, citizens' assemblies, participatory budgets. Through games, role play and case studies from different countries & continents, you will explore what works and what doesn't, and experiment with consultation and decision-making.

35CHMB01 Étude des sociétés – Italien

Da studiare a casa (si trova in biblioteca) : C. LETTIERI, *L'Italie contemporaine, Manuel de civilisation*, Ellipses, 2008 : UE5, UE6, UE7

Bibliographie :

- GINZBORG Paul, *L'Italia del tempo presente*, Einaudi, 2007
- GRAZIAN Manlio, *L'Italie aujourd'hui, sous la direction*, L'Harmattan, 2005
- ITALIA Noi, *100 statistiche per capire il paese in cui viviamo*, 2012
- LAZAR Marc, *L'Italie contemporaine*, Fayard, 2009
- PAUVERT P., C. SAVI, *Dossiers de civilisation italienne*, 2009
- ROMANO Sergio, *Avanti*, Buchet Chastel, 2007

35CHMB02 Initiation à la traduction professionnelle (thème) – ItalienOuvrages conseillés :

- BARBERO F., *Entraînement au thème et à la version*, Paris, Ellipses, 2017
- DARDANO M., TRIFONE P. - *Grammatica Italiana Con Nozioni Di Linguistica*, Bologna, Zanichelli, 2003
- PODERO J., *La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano al francese*, Napoli, Liguori Editore, 2002
- ULYSSE O.G. - *Précis de grammaire italienne* - Paris, Hachette, 1988

Un manuel de vocabulaire : PRATELLI, PAGANO, ZIELLA, *Italiano Bilingue 2000 Français*, Paris, Ellipses

Manuels divers :

- ARCAINI E., *Italiano e francese - Un'analisi comparativa*, Torino, Paravia, 2000
- OSIMO B., *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 2004
- SCARPA F., *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli, 2001

35CHAC01 Initiation au domaine juridique et technique

En tant qu'initiation aux domaines de spécialité juridiques et techniques au semestre 5, ce cours magistral vise à préparer les étudiantes et les étudiants à une première expérience de travail en tant que professionnels en langues étrangères appliquées à la fin de leurs parcours universitaire, et à la poursuite de leurs études dans les domaines linguistiques, des affaires et des relations internationales. Les connaissances acquises en CM doivent être mises en application lors des cours de pratique de la langue, notamment les TD de Langue de spécialité – Anglais auxquels le CM est associé.

Bibliographie non-exhaustive :

- BALMER, John M.T., Illia, Laura, "Corporate communication and corporate marketing", *Corporate Communications An International Journal* 17(4), October 2012.
- BLASIE, Michael A., "The Rise of Plain Language Laws", 76 U. MIA L. Rev. 447. URL : <https://repository.law.miami.edu/umlr/vol76/iss2/4>
- DRAHL, Carmen, "Forensic Science and The Innocence Project. A symposium at the ACS meeting illuminates challenges for and rifts in the justice system", *Chemical and Engineering News*, September 10, 2012. URL : <https://cen.acs.org/articles/90/i37/Forensic-Science-Innocence-Project.html>
- GEMAR Jean-Claude, « Traduire le droit ou le double langage de Thémis », *Hermès, La Revue*, 2007/3 (n° 49), p. 149-155. DOI : 10.4267/2042/24139. URL : <https://www.cairn.info/revuehermes-la-revue-2007-3-page-149.htm>
- GEMAR, J.-C. (1991). *Terminologie, langue et discours juridiques. Sens et signification du langage du droit*. *Meta*, 36(1), 275–283.

- HALL, Derek, "Bringing Geopolitics to Tourism", CAB International 2017, Tourism and Geopolitics.
- LAPORTE, Gerald, "Wrongful convictions and DNA exonerations: understanding the role of forensic science", NIJ Journal 279, April 2018, <https://nij.gov/journals/279/Pages/wrongfulconvictions-and-dna-exonerations.aspx>
- MOISE Daniel, Georgescu Bogdan, Zgur Daniel, "The Use of Event Marketing Management Strategies", Procedia - Social and Behavioral Sciences, Volume 46, 2012, Pages 5409-5413 URL : <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2012.06.448>.
- WEBSTER, Craig, IVANOV, Stanislav, (2015) « Geopolitical drivers of future tourist flows», Journal of Tourism Futures, Vol. 1 Issue: 1, pp.58-68. URL : <https://doi.org/10.1108/JTF-12-2014-0022>
- WIESSNER, Siegfried, "The Cultural Rights of Indigenous Peoples: Achievements and Continuing Challenges", European Journal of International Law, Volume 22, Issue 1, February 2011
- ZARISKI, Archie, *Legal Literacy. An Introduction to Legal Studies*. URL : <https://read.aupress.ca/read/legal-literacy/section/8287f37a-9ab4-467b-be75-e2174d30908c#ch01lev5>

35CHAC02 Langue de spécialité – Anglais

Ce cours a pour objectif principal de permettre aux étudiantes et étudiants de devenir de plus en plus autonomes dans l'apprentissage de l'anglais appliqué, de comprendre un discours portant sur le monde professionnel international à travers des documents écrits, vidéo et audio, de prendre la parole en utilisant des lexiques spécialisés. Les connaissances acquises grâce au CM Initiation aux domaines juridiques et techniques doivent être mises en application lors des cours de pratique de la langue de ce TD auquel le CM Initiation aux domaines juridiques et techniques est associé.

Modalités pédagogiques : travail par groupe et individuel, exercices de vocabulaire, pratique de l'interaction, de la compréhension de l'oral et de l'écrit, de l'expression orale et écrite.

Objectifs : étude et pratique de l'anglais appliqué au monde professionnel international. Améliorer les connaissances et l'aisance en anglais général et professionnel. Pratique du lexique spécialisé.

35CHMC01 Langue de spécialité - Italien

Lectures conseillées :

- ARCAINI E. - *Italiano e francese - Un'analisi comparativa* -Paravia – Torino 2000
- BIDAUD Françoise - *Traduire le français d'aujourd'hui*, UTET- Torino 2014
- CORNU G., *Vocabulaire juridique*, PUF – 13e édition 2020
- ECO U. - *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani - Bergamo 2003
- GABRIELLI M., S.DE BRUNO, Finanza, *Dizionario*, Il Sole 24 ore Pirola, 2000

- GEMAR Jean -Claude, « Traduire le droit ou le double langage de Thémis », Hermès, La Revue, 2007/3 (n° 49), p. 149-155, <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2007-3-page-149.htm>
- GIOVANNI Tortora, *Dizionario giuridico it/fr-fr/it* - Giuffrè – Milano 2010
- OSIMO B. – *Manuale del traduttore* – Hoepli – Milano 2004
- SCARPA F. – *La traduzione specializzata* - Hoepli – Milano 2001
- SERIANNI Luca - *Italiani scritti* - Il Mulino, Bologna 2003
- SOBRERO, A.A. (a cura di) - *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le variazioni e gli usi*. Laterza - Bari 1999

3.6 Semestre 6

3.6.1 Maquette de cours

Cliquez sur les codes apogée soulignés pour en savoir plus.

UE 1 Pratique professionnelle langue A	Code apogée	Langue	Type	Responsable	Objectifs
	UE 1.1 Les fondamentaux de la négociation langue A				
	<u>36CHAA01</u>	Anglais	CM	Thanh-Hà BARGAS	Savoir négocier de manière constructive
	36CHAA02		TD		
	UE 1.2 Traduction professionnelle (version) langue A				
36CHAA03	Anglais	TD	Marie-Alice REBOURS	Pratique de la traduction et de la rédaction dans différents genres et domaines spécialisés, et pour différents publics	
UE 2 Pratique professionnelle langue B	UE 2.1 Les fondamentaux de la négociation langue B				
	36CHAB01	Allemand	TD	Nina REGIS	Familiariser les étudiants avec les savoir-faire et savoir-être nécessaires à la négociation commerciale en situation interculturelle dans un contexte franco-allemand : Acquisition du vocabulaire et des expressions pour négocier en allemand. Identifier les registres linguistiques formel et informel, les styles de communication directe et indirecte.
	36CHDB01	Arabe	TD		
	36CHIB01	Chinois	TD	Ya RAO-CHEN	Approfondissement du chinois des affaires avec au programme des échanges écrits avec des partenaires, l’organisation d’un déplacement professionnel et la visite dans une entreprise
	35CHJB01	Espagnol	TD	Jordi MEDEL BAO	Les bases de la négociation seront abordées : préparation, gestion du temps, profil, leadership.
	36CHMB01	Italien	TD		Faire connaître l’Italie des années 1994 à 2010 (politique, économique et sociale)
	36CHRB01	Portugais	TD		
	UE 2.2 Traduction professionnelle (version) langue B				
	36CHAB02	Allemand	TD	Marie-Laure DURAND	Entraînement méthodique à la traduction de textes de spécialité
	36CHDB02	Arabe	TD	Omar ASBAYOU	Entraînement à la traduction de textes de spécialité
	36CHIB02	Chinois	TD	Julien MARILIER	
	<u>36CHJB02</u>	Espagnol	TD	Julie MAKRI-MOREL	Analyser et améliorer des traductions automatiques de textes authentiques tirés de la presse écrite espagnol

	36CHMB02	Italien	TD	Sidonie LARATO	
	36CHRB02	Portugais	TD		
UE 3 Initiation à l'interprétation	UE 3.1 Initiation à l'interprétation – Français, Anglais, langue B				
	<u>36CHAC01</u>	Français Anglais Langue B	CM	Niall BOND	Initiation à l'interprétation consécutive et transmet une idée du métier d'interprète de conférence, de la distinction entre traduction et interprétation consécutive, interprétation simultanée, interprétation de liaison, interprétation auprès des tribunaux et de service publique ou « <i>community interpreting</i> »
	UE 3.2 Initiation à l'interprétation langue de spécialité				
	36CHAC02	Anglais	TD	Niall BOND	Initiation à l'interprétation consécutive dans les deux sens : français-anglais et anglais-français ; système de prise de notes ; développement d'arguments et de leur transmission dans une autre langue
	36CHAC03	Allemand	TD	Nina REGIS	Initiation à l'interprétation consécutive dans les deux sens : français-allemand et allemand-français. • Identifier et comprendre les différentes variantes de l'allemand oral • Reformuler les informations essentielles d'un document audiovisuel
	36CHDC01	Arabe	TD	Omar ASBAYOU	Se familiariser avec les différents processus d'interprétation consécutive FR/AR et AR/FR
	36CHIC01	Chinois	TD	Jia GUO	Initiation à l'interprétation consécutive de chinois vers le français
	<u>36CHJC01</u>	Espagnol	TD	Jordi MEDEL-BAO	Acquérir les bases de la méthodologie de l'interprétation consécutive (compréhension du sens, analyse de l'information et de la logique du discours, prise de notes et restitution dans l'autre langue)
	36CHRC01	Portugais	TD		
	<u>36CHMC01</u>	Italien	TD	Elisa ROSSI	Initiation à l'interprétation consécutive français/italien et italien/français
UE 4 PPP	UE 4.1 Préprofessionnalisation				
		Français	TD		Projet professionnalisant ou stage d'un mois.
	UE 4.2 Marketing				
			CM		Au choix : digital ou opérationnel (AES*) * Enseignement de spécialisation géré par la filière AES et dédié prioritairement aux étudiantes et aux étudiants ayant suivi l'option de spécialisation Commerce international (AES) au S5 (nombre de places limité).

UE 4.3 Systèmes et outils linguistiques (LEA)				
36CHAD02		TD	Marie-Laure DURAND et Philippe MILLOT	Enseignement de spécialisation conseillé pour une poursuite d'étude en Master Traduction & Interprétation.
UE 4.4 Langue transversale				
	LV2			3 ^{ème} langue (optionnelle) dont l'enseignement est assuré par le Centre de Langues.
UE 4.5 Comptabilité et gestion (LP tourisme)				
		TD	Enseignement appliqué au domaine du tourisme, géré par la Licence Professionnelle Négociation - Commercialisation de prestations touristiques spécialisées (nombre de places limité).	
UE 4.6 Entrepreneuriat				
UE 4.7 Sport ou enseignement d'ouverture				

3.6.2 Compléments descriptifs des enseignements

36CHAA01 Les fondamentaux de la négociation - Anglais

Savoir négocier de manière constructive est une compétence qui s'acquiert et se perfectionne. S'apparentant à une forme d'art tout en constituant une science de la gestion des conflits, la négociation permet de créer de la valeur et de construire des partenariats productifs et durables. Dispensé en anglais, ce cours présente les principes théoriques fondamentaux de la négociation et propose une large application de pratiques dans des contextes variés. De manière interactive, ce cours guide l'étudiant ou l'étudiante à travers des approches innovantes et éprouvées, lui permettant ainsi de s'entraîner et de se perfectionner aux stratégies et aux compétences de négociation, lesquelles peuvent s'avérer utiles tant dans sa vie professionnelle que personnelle.

36CHAA03 Traduction professionnelle – Anglais

Le parcours en traduction anglais>français en licence LEA offre une progression avec, comme fil conducteur, les stratégies rédactionnelles et traductionnelles fondées sur les erreurs et procédés. Chaque année de la licence intègre de nouvelles erreurs et de nouveaux procédés, avec une difficulté croissante dans la longueur et la nature des textes supports et des stratégies étudiées.

Les outils abordés, utiles aussi bien en traduction qu'en rédaction ou en communication multilingue ou interculturelle, sont travaillés sous un angle linguistique et culturel à partir de documents spécialisés, des domaines du tourisme, de la santé et du luxe notamment.

S'appuyant sur les acquis de la première et de la deuxième année, ce cours vise à consolider les compétences en traduction, rédaction et communication pour permettre aux étudiants de naviguer avec assurance et compétence entre différentes langues, différents types de contenus, différents registres, différentes finalités, différents publics cibles.

Cette dernière année permet de revoir et pratiquer l'ensemble des stratégies, erreurs et procédés étudiés jusque-là, en s'intéressant également à des erreurs et procédés plus subtiles liés notamment au sens (faux-sens, contre-sens, non-sens, etc.).

Objectifs :

- Être capable de choisir la stratégie de traduction ou de rédaction appropriée en tenant compte de différents paramètres.
- Être capable de produire, à partir de documents en anglais, des textes en français pour des contextes communicationnels variés, parfois différents vis-à-vis du document source.
- Maîtriser les outils linguistiques nécessaires à la traduction et la rédaction en français de documents professionnels.

35CHJB01 Traduction professionnelle (Version) – Espagnol

Approche critique des outils de traduction. Grâce à leurs compétences acquises en L1 et L2 en traduction, les étudiantes et étudiants seront capables d'analyser et d'améliorer des traductions automatiques de textes authentiques tirés de la presse écrite espagnole. Les thématiques abordées (la santé/médecine et l'économie/commerce international) visent en outre à préparer les étudiantes et les étudiants à deux de nos masters (TCISS et CILA) en enrichissant leur vocabulaire avec quelques termes techniques. En plus de la lecture régulière de la presse française et espagnole sur les thématiques abordées, il est conseillé de compléter son lexique avec au moins un des ouvrages ci-après (disponibles à la BU) :

- FREYSSELINARD E., *Espagnol, Les 3500 mots essentiels*, Ophrys, 2005
- GILLET B. & FERRER R., *El español en la prensa*, Paris, Belin, 2002
- GUILLDOU A. & PONS I., *Journal'ísimo : vocabulaire et exercices*, Paris, Bréal, 1999
- PROST G. (dir.), *Espagnol, 1000 mots et expressions de la presse*, Paris, Nathan, 2007
- REITH J., *100 fiches de vocabulaire espagnol pour les concours des écoles de commerce*, Studyrama, 2007
- TRUBERT A., *Lexique d'espagnol en contexte*, Paris, Ellipses, 1995

36CHAC01 Initiation à l'interprétation - Français, Anglais, langue B

Ce cours est une initiation à l'interprétation consécutive et transmet une idée du métier d'interprète de conférence, de la distinction entre traduction et interprétation consécutive, interprétation simultanée, interprétation de liaison, interprétation auprès des tribunaux et de service publique ou « *community interpreting* ». Quelques notions de la théorie de l'interprétation seront présentées, ainsi que les dernières évolutions technologiques et leur impact sur les métiers de la transmission du sens entre les langues. Le travail dans les travaux dirigés consiste de l'apprentissage d'un système de prise de notes et du développement de stratégies de mémoire et de la restitution du sens. Le cours consiste d'exercices de formulation, d'écoute, de synthèse, d'analyse et de déverbalisation et reverbération. Au-delà, on discutera la préparation terminologique et de recherche de toute mission d'interprétation, la théorie de la compréhension directe et explicative, et l'histoire du métier.

36CHJC01 Initiation à l'interprétation – Espagnol

Objectif : Acquérir les bases de la méthodologie de l'interprétation consécutive (compréhension du sens, analyse de l'information et de la logique du discours, prise de notes et restitution dans l'autre langue). Améliorer la connaissance et la qualité de la langue espagnole en acquérant du vocabulaire en liens avec les thématiques traitées dans les extraits vidéos travaillés. Gagner en intelligibilité et en fluidité d'expression à l'oral, dans l'étape de la restitution. L'interprétation consécutive constitue un exercice très complet et exigeant car elle fait intervenir à la fois la compréhension orale et la production orale. Les connaissances et compétences dans les deux langues sont sollicitées.

Bibliographie :

- BOSCH MARCH Clara, *Técnicas de Interpretación Consecutiva: La toma de notas*. Ed. Comares, Granada, 2009
- Commission Européenne, Ressources électroniques à destination des étudiants en interprétation (en ligne)
- OPDENHOFF Jan Hendrik, Alfa, *épsilon, pi – algunas reflexiones sobre la toma de notas en la enseñanza de la interpretación consecutiva* (en ligne).
- SELESKOVITCH Danica, *Langages, langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Paris, Minard, Lettres modernes, 1975
- SELESKOVITCH Danica, Marianne LEDERER, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier, 2002
- TORRES DÍAZ María Gracia, *Manual de interpretación consecutiva y simultánea*, EAC n°65, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2005

36CHMC01 Initiation à l'interprétation – Italien

Lectures conseillées :

- D.GILE, *Basic Concepts And Models For Interpreter And Translator Training*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1995
- C. FALBO, M.CHIARA RUSSO, F.STRANIERO SERGIO, *Interpretazione Simultanea E Consecutiva*, Milano, Hoepli, 1999

36CHAD02 Systèmes et outils linguistiques

Ce cours s'intéresse à l'analyse comparative du fonctionnement de la syntaxe (ordre des éléments), de la morphologie (flexion nominale, composition/dérivation) et de la sémantique (expression du mouvement, de l'expérience sensorielle) dans les langues enseignées en LEA. Chaque langue ne doit pas être envisagée comme un ensemble figé, mais au contraire comme un système dynamique (à l'intérieur duquel se dégagent entre autres des variantes dialectales, sociolectales, idiolectales), évoluant dans le temps (brève histoire de l'anglais, la plus romane des langues germaniques, néologismes) et au contact d'autres langues et cultures (emprunts). La partie « outils linguistiques en

ligne » du cours présente plusieurs outils et logiciels qui accompagnent les professionnels des langues (requêtes linguistiques, traduction).

4. Mes examens

4.1 Les modalités de contrôle de connaissances et de compétences (MCCC)

4.1.1 Définitions

Suivant les objectifs pédagogiques annoncés pour la formation, l'acquisition des connaissances et des compétences peut être appréciée soit par un contrôle continu, soit par des examens de fin de semestre ou d'année d'études (examens terminaux), soit par ces deux modes de contrôle combinés. Les modalités de contrôle des connaissances et des compétences (MCCC) propres à chaque formation sont validées chaque année par la Commission de la Formation et de la Vie Universitaire (CFVU) et portées à la connaissance des étudiantes et des étudiants au plus tard dans le mois qui suit le début de l'année universitaire (soit le 30 septembre), par voie d'affichage sur le site internet de l'Université et sur les sites internet des composantes (UFR et Instituts).

Les MCCC précisent pour chaque semestre ou année d'études :

- **Le régime et l'organisation des études et des examens et, sauf exception, des épreuves de seconde chance (session 2),** dont :
 - Contrôle continu ou intégral, terminal, examens, seconde chance, modalités alternatives ;
 - Type d'épreuve (écrit, oral, dossier) pour chaque élément pédagogique ou chaque UE ;
 - Les règles de compensation et coefficients pondérateurs pour le calcul de moyennes, le cas échéant.
- Les **MCCC alternatives** pourront être mises en application dès lors que la fermeture administrative des locaux sera prononcée par décision du/de la Présidente de l'Université et/ou par ordonnance ministérielle. D'autres modalités alternatives pourront être mises en œuvre en fonction des mesures législatives et réglementaires susceptibles d'être adoptées par les pouvoirs publics. La CFVU sera amenée à se prononcer sur la date d'application de ces modalités alternatives de contrôle des connaissances et de compétences votées en instance au début de l'année universitaire ainsi que sur l'application des modalités d'enseignement à distance.

4.1.2 Le déroulement des examens

Être en retard aux examens : Lorsque les MCCC prévoient des examens terminaux, l'accès aux salles d'examen est interdit à toute étudiante ou étudiant qui se présente plus de 1/3 du temps de la durée de l'examen après le début de la composition. Pour l'étudiant ou l'étudiante retardataire (moins de 1/3 du temps de la durée de l'examen) autorisée à entrer en salle d'examen, aucun temps supplémentaire de composition ne sera accordé. Mention du retard sera portée sur le procès-verbal

de l'examen. En cas de situation entraînant des perturbations pouvant empêcher les étudiants et les étudiantes d'arriver à temps, des mesures exceptionnelles pourront être prises tout en préservant l'égalité de chances de toutes les étudiantes et les étudiants concernés par l'épreuve.

Se déplacer pendant les examens : Une fois les sujets distribués, aucun étudiant ou étudiante n'est autorisé à se déplacer et à quitter momentanément ou définitivement la salle avant la fin du tiers de la durée de composition, une fois les sujets distribués (même s'il/elle rend une copie blanche). Les étudiants et les étudiantes qui demandent à quitter provisoirement la salle ne pourront y être autorisés qu'un par un. Ils devront remettre leur copie au surveillant ou à la surveillante, qui la leur restituera à leur retour. Pour les épreuves d'une heure ou moins, aucune sortie ne sera autorisée avant la fin de l'épreuve.

4.1.3 Autres cas

Les étudiantes et les étudiants ne sont pas autorisés à avoir sur eux/elles, dans la salle d'examen, des documents, des outils électroniques, informatiques ou téléphones portables, sauf mention expresse du contraire, auquel cas les documents ou les outils autorisés et les modalités d'utilisation devront être explicités sur le sujet. Toute forme de communication entre l'étudiant ou l'étudiante et l'extérieur de la salle d'examen ou entre les étudiants et étudiantes dans la salle d'examen, est interdite, sauf mention expresse du contraire. Dans le cas d'un double cursus ou du statut d'AJAC (hors double Licence spécifique), la compatibilité entre les examens terminaux ne peut être garantie. L'étudiant ou l'étudiante qui ne pourra se rendre à des examens pour incompatibilité de planning, devra se rendre aux épreuves terminales de seconde chance.

4.2 Mes examens en contrôle continu (CC)

Le contrôle continu est organisé durant les semestres d'enseignement. Il est constitué d'épreuves dont l'organisation et la fréquence sont laissées à la libre appréciation du responsable de l'enseignement et précisées en début d'année (avec un minimum de 2 évaluations). Il ne fait pas nécessairement l'objet de convocation et n'est pas inscrit dans le calendrier des examens. Le contrôle continu peut être appliqué aux enseignements en travaux dirigés (TD), en travaux pratiques, en cours magistraux (CM) ou à l'UE.



Attention : si j'ai un devoir à rendre à mon enseignante ou mon enseignant de TD, je ne suis pas autorisé(e) à le laisser à l'accueil des licences, je m'organise pour lui remettre en mains propres ou lui envoyer par mail (si prévu).

4.3 Mes examens terminaux (CT)

Pour chaque année de Licence, il y a 3 périodes d'examens terminaux :

- de décembre à janvier : examens du semestre impair (1, 3 ou 5 selon mon année de Licence) en 1^{ère} session, c'est-à-dire les examens terminaux portant sur les cours qui ont eu lieu de septembre à décembre
- d'avril à mai : examens du semestre pair (2, 4 ou 6 selon mon année de Licence) en session 1, c'est-à-dire les examens terminaux portant sur les cours qui ont lieu de janvier à avril
- en juin : examens de 2^{ème} session (communément appelés « rattrapages »), où je repasse tous les examens terminaux des matières que je n'ai pas validées, ou auxquels j'ai été absent ou absente lors des examens terminaux de 1^{ère} session (semestres impairs et pairs).

Le planning des examens terminaux est publié sur la page dédiée du site de l'UFR au fur et à mesure de l'année ou dans le calendrier universitaire : <https://langues.univ-lyon2.fr/espace-etudiant/reglement-et-examens/examens-et-contrôle-des-connaissances>

4.4 Assiduité

Sauf en cas de dispense inscrite dans le contrat pédagogique de l'étudiant ou l'étudiante, la présence aux séances d'enseignement (CM, TD...) sur site et en ligne ainsi qu'aux épreuves de contrôle des connaissances et des compétences prévues pour valider la formation est obligatoire. Le contrôle de l'assiduité est obligatoire dès lors que l'enseignement fait l'objet d'une évaluation en contrôle continu (TD, CM, TP). La présence en TD et en TP doit être vérifiée et formalisée par l'enseignant ou l'enseignante. La présence en CM doit être vérifiée et formalisée si l'enseignement fait l'objet d'un contrôle continu ou intégral. Toute absence devra faire l'objet d'un document, indiquant son motif légitime, communiqué à l'enseignant ou l'enseignante et/ou au secrétariat dans un délai de 15 jours à compter du jour de l'absence. Tout étudiant ou toute étudiante non dispensée d'assiduité à un enseignement, est déclaré en **Absence Injustifiée (ABI)** ou en **Absence Justifiée (ABJ)** à la première session d'examen, après la 2^{ème} absence effective constatée (absence à 2 séances). Cette absence entrainera une absence de note. La mention ABJ ou ABI sera indiquée sur le relevé de notes, si l'absence a été considérée comme justifiée ou non. L'étudiant ou l'étudiante pourra se présenter à l'examen de 2^{ème} session. L'étudiant ou l'étudiante ne peut être exclue d'un TD en raison de ses absences. Il/elle pourra continuer à suivre l'enseignement même s'il/si elle ne participera plus au contrôle continu.

Je suis un étudiant. En cas d'absence, voici la marche à suivre :

Option 1 : Je justifie mon absence auprès de l'enseignant dans les 15 jours maximum qui suivent mon absence : je suis donc autorisé à me présenter à une évaluation de remplacement si l'enseignant accepte de m'en faire passer une. Deux options s'ouvrent à moi :

- **Je suis présent à l'évaluation de remplacement** : j'obtiens une note comptant dans ma moyenne de TD. Les choses sont rentrées dans l'ordre.

MES EXAMENS

- **Je suis absent à l'évaluation de remplacement** : quel que soit le motif, je me vois attribuer la note de zéro, qui compte dans ma moyenne de TD.

Option 2 : Je ne justifie pas mon absence : je suis noté absent au contrôle continu et marqué défaillant à la matière TD. Je ne peux pas valider ni ma matière, ni mon semestre, ni mon année.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur la page dédiée du Règlement général des études :

<https://www.univ-lyon2.fr/formation/reglement-general-des-etudes>

© Université Lumière Lyon 2

UFR des langues – Bâtiment Athéna

18 quai Claude Bernard

69035 Lyon Cedex 07